

## نمایه مترجم

(از شماره ۱ تا ۴۶)

محمد اعمی

[mohammadaemmi@yahoo.com](mailto:mohammadaemmi@yahoo.com)

مقدمه



مهرماه ۱۳۷۷ بود و من دانشجوی سال اول زبان و ادبیات انگلیسی دانشگاه فردوسی مشهد بودم. قرار بود درس "خواندن و درک مفاهیم ۱" را با "دکتر علی خزاعی فر" بگذرانیم. از همان جلسه اول، دانش، متأثر و روش تدریس استاد بر اکثر دانشجویان، از جمله خود من، تأثیر گذاشت. از ایشان مطابق زیادی فراگرفتیم. درست برخلاف گفته طنز خود ایشان در اوین روز کلاس. آخر، استاد پرسیده بود "می‌دانید فرق استاد و اوستا چیست؟" گفتیم نمی‌دانیم. ایشان با همان لحن آرام و به یادماندنی گفتند "آدم از اوستا چیزی یاد می‌گیرد؛ اما، از استاد نه!"

همان سال با مترجم آشنای شدم و گویی گمشدهای را پس از سال‌ها پیدا کردم. عاشق زبان و ترجمه بودم؛ چون تشنگی بودم که به چشممه آبی زلال و گوارا برسد. مترجم همدم شب‌ها و روزهای دوران دانشجویی و سال‌های بعد از آن شد. خیلی زود دغدغه تهیه نمایه‌ای جامع برای مترجم ذهنم را به خود مشغول کرد.

البته پیش از این دو نمایه از مترجم بچاپ رسیده است که طبعاً شماره‌های جدید را در بر نمی‌گیرند و نواقصی نیز دارند. در نمایه جدید کوشش شده موضوعات تا حدی که صفحات محدود مجله اجازه می‌دهد بصورتی جامع نمایه‌بندی شده و تا حد امکان از اغلاط ارجاعی بدور باشد. این نمایه را به تمام نویسنده‌گان، خوانندگان و دوستداران فرهیخته مترجم تقدیم می‌کنم.

## الف. نمایه موضوعی

## ۱. مقالات (تألیف، ترجمه، گزیده کتب، معرفی کتاب، سخنرانی)

۱. نام و موضع معرفتی حوزه‌ی تحقیقات ترجمه، جیمز هولمز دکتر سید محمد رضا هاشمی، [ش. ۱، ص. ۱۵]
۲. تأثیر در معیارهای ترجمه، فانزوونگ پنگ دکتر علی خراصی، [ش. ۱، ص. ۱۵]
۳. مترجم و کلمه، پل کوبمون ایرج رزاقی [ش. ۱، ص. ۴۳]
۴. روش‌های ترجمه‌ی عناصر متفاوت فرهنگی، ولادیمیر یوبر دکتر سید محمد رضا هاشمی، [ش. ۲، ص. ۱۲]
۵. نقش ترجمه در برنامه‌ی آموزش زبان خارجی، لنگاه ویس ایرج رزاقی، [ش. ۲، ص. ۱۱]
۶. یادداشت‌هایی درباره‌ی ترجمه‌ی دیبات، آرتور ویبی دکتر علی خراصی، [ش. ۲، ص. ۱۵۶]
۷. ترجمه‌ی از جلد تاجیک محلات عینی، تی بولوچ اردشیر حاجی‌حسینی، [ش. ۲، ص. ۷۵]
۸. موقعیت اجتماعی مترجم، کاتن مریم رضایی وحدتی، [ش. ۲، ص. ۷۹]
۹. منظور شناسی و ترجمه، عباس امام، [ش. ۳، ص. ۱۲]
۱۰. عوامل و مراحل ترجمه، بوریس هلیک دکتر سید محمد رضا هاشمی، [ش. ۳، ص. ۲۹]
۱۱. اهمیت نفعه‌گذاری در درک و ترجمه‌ی متن، محمد جواد مهدوی، [ش. ۳، ص. ۳۵]
۱۲. ترجمه‌ی اسمای خاص، س. فنورین خبیل قاضیزاده، [ش. ۲، ص. ۶۵]
۱۳. تاریخ اجمالی ترجمه در غرب، پیتر نیومارک ترکیس سروش، [ش. ۳، ص. ۶۹]
۱۴. تأثیر در روش کوتولی آموزش زبان خارجی، بهزاد فسولی، [ش. ۴، ص. ۳]
۱۵. مراحل ابتدایی ترجمه، مارلیا جولیا سایز دکتر سید محمد رضا هاشمی، [ش. ۴، ص. ۵۵]
۱۶. مشکلات فرهنگی در ترجمه‌ی متون سیاسی از عربی به انگلیسی، نیونی یارخو علیرضا نوری گرمودی، [ش. ۴، ص. ۶۶]
۱۷. توانی و سیسه‌ی مراتب در ترجمه، دکتر فرهاد مشقی، [ش. ۵، ص. ۵]
۱۸. نقش مترجم در ترجمه‌ی ادبی، جودیت وودزورث عبدالله کوثری، [ش. ۵، ص. ۱۱]
۱۹. ترجمه‌ی نوواره‌ها، عباس امام، [ش. ۵، ص. ۴۱]
۲۰. ترجمه‌ی مائیتی متنون عینی از انگلیسی به فارسی، هوشیگ مهرجردیان، [ش. ۵، ص. ۱۷۹]
۲۱. مشکلات ترجمه‌ی الفاظ قرائی، دکتر ابراهیم ایس سید حسین سیدی، [ش. ۵، ص. ۹۵]
۲۲. ترجمه در تختین سده‌های اسلامی به همراه گفتاری از جاخط، دکتر سید محمد حسینی، [ش. ۶، ص. ۳]
۲۳. ترجمه؛ میان محدودیت و آزادی، ک. ددکیوس عبدالله کوثری، [ش. ۶، ص. ۳۷]
۲۴. دقت در ترجمه‌ی ادبی، و. لویک عبدالله کوثری، [ش. ۷، ص. ۱۳]
۲۵. ژرفساخت گفتمان و کاربرد ترجمه، ایج. جی. ویدموون دکتر مجدد دین کیوانی، [ش. ۷، ص. ۹]
۲۶. پیام من به فرهنگستان، محمدمدنی فروغی، [ش. ۷، ص. ۹۵]
۲۷. ساخت گفتمانی و متنی رباعیات خیام و منظومه‌ی انگلیسی فیتز جرالد، دکتر لصف الله یارمحمدی، [ش. ۸، ص. ۳]
۲۸. سه گونه ترجمه، جان درایدن سارا خراصی، [ش. ۸، ص. ۱۷]
۲۹. لغش‌های ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس، یوسف حسین بکار محمد عباس‌پور، [ش. ۸، ص. ۱۴۵]
۳۰. فایده‌ی انس با زبان فارسی در ترجمه، دکتر غلامحسین یوسفی، [ش. ۸، ص. ۶۴]
۳۱. لزوه انس با ادب فارسی در ترجمه، دکتر صالح حسینی، [ش. ۸، ص. ۶۸]
۳۲. درآمدی بر صور و روش ترجمه، دکتر کاظم نصیپی پور سعادی، [ش. ۸، ص. ۸۴]
۳۳. ویژگی‌های ترجمه‌ی خوب، محمد قاضی، [ش. ۹، ص. ۳۱]
۳۴. زبان گفتاری و زبان نوشتاری، نجف دریابندری، [ش. ۹، ص. ۱۴۷]
۳۵. هر کسی را اصطلاحی داده‌اند، دکتر بهزاد قادری، [ش. ۹، ص. ۵۳]

۳۶. فهم قرآن با فارسی. بهاء‌الدین خرمشاھی. [ش ۱۰، ص ۷]
۳۷. ویژگی‌های ترجمه‌ی قرآن در تفسیر کشف‌السر. دکتر محمد‌مهدی رکنی. [ش ۱۰، ص ۱۹]
۳۸. بزرسی زبان‌شناسنخی آیاتی از چهار ترجمه‌ی قرآن مجید. شهره شاهسوندی. [ش ۱۰، ص ۸۲]
۳۹. بحث درباره‌ی ترجمه‌ی جند و اژدهی قرآنی از دیدگاه زبان‌شناسنخی. دکتر شهرام هدایت. [ش ۱۰، ص ۱۲۴]
۴۰. تأملاتی درباره‌ی ترجمه‌ی استاد آیتی. دکتر سید حسن سیدی. [ش ۱۰، ص ۱۸۱]
۴۱. مباحثی درز مبنی ترجمه‌ی قرآن. رسول معمتمدی. [ش ۱۰، ص ۱۸۹]
۴۲. اصول ترجمه‌ی قرآن. ولی‌الله نقی پورفر. [ش ۱۰، ص ۲۰۱]
۴۳. کتاب‌شناسی گزیده‌ی ترجمه‌های نگیسی قرآن کریم. ابر. قدو نی ععنی حقی. [ش ۱۰، ص ۲۰۵]
۴۴. کتاب‌شناسی جهانی ترجمه‌های قرآن مجید. مرتضی سعدی. [ش ۱۰، ص ۲۱۳]
۴۵. پیر ترجمه. زندگانی‌های از پوچین نایاب. دکتر محمد‌الدین کیونی. [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۳]
۴۶. حذف و اضافه در ترجمه. دکتر محمد‌جود کمالی. [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۱۶]
۴۷. اهمیت مؤلفه‌های معنایی فعل در ترجمه. دکتر عینی خواصی فر. [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۳۱]
۴۸. کزارشی از غنمانمایی ساز شهربار یون. [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۳۵]
۴۹. گفتاری درباره‌ی دارالترجمه‌ها و ترجمه‌ی رسمی. پهرم دانش. [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۷۴]
۵۰. ترجمه‌ی مکتب از ویلیام شکسپیر (همراه با مقابله‌ی بخش‌هایی از ترجمه‌ی داربوش آشوری با ترجمه‌ی فرنگیس شادمان). [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۷۲]
۵۱. یادداشت‌هایی درباره‌ی ترجمه. پیتر نیومارک. دکتر عینی خواصی فر. [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۷۹]
۵۲. از بست و بنند ترجمه (بخشی). کریم امامی. [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۸۵]
۵۳. نظریه‌ی ترجمه: کارکردها و رهنمودها. عباس امام. [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۱۴]
۵۴. ترجمه‌ی دویینی‌ها از جیمز جویس (همراه با ترجمه‌ی اولین از جیمز جویس). ترجمه‌ی محمدعلی صفریان. [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۱۷]
۵۵. روش عینی کردن آزمون ترجمه. پهرم قنسوی. [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۹]
۵۶. مترجم و مسؤولیت‌هایش. گریگوری ریساسا نوشہ حمزه‌ای. [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۲۰]
۵۷. طرحی کلی پیرامون اصول و ضوابط حاکم بر ترجمه و پژوهش و آموختش آن در دانشگاه. دکتر لطف‌الله پارمحمدی. [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۱۳۶]
۵۸. ملاحظاتی درباره‌ی ترجمه‌ی شعر. بهاء‌الدین خرمشاھی به ترجمه‌ی سفر بیداران. مک بیت دکتر سید محمدرضا هاشمی. [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۱۰]
۵۹. مجموعه کتب نسل قلم از ترجمه‌ی دایره‌ی اعارف ادبیات جهان: کاری نو و سترگ درز مبنی ادبیات و نقد ادبی. خشایار دیهیمی. [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۱۴۳]
۶۰. آگاهی مترجم از دستور زبان مبدأ و توانایی او در برگرداندن زبان (در دو بخش). دکتر بهروز عزیزی‌فتری. [ش ۱۵، ص ۳] و [ش ۱۵، ص ۶]
۶۱. جامعه‌شناسی زبان و ارتباط میان خارجیان. پوچین (نایاب) دکتر فرهاد مشقی. [ش ۱۵، ص ۱۳]
۶۲. نقش‌های زبان. پیتر نیومارک عبدال‌المحمد دلخواه. [ش ۱۵، ص ۲۶]
۶۳. کترنایی‌های زبان (بخش‌هایی). بهاء‌الدین خرمشاھی. [ش ۱۵، ص ۵۶]
۶۴. خبر معلوم. خبر جدید (نظری به جنبه‌های فراموشی - سبکی ترجمه‌ی ادبی). نو هیکلی و زیل نوروز محمدعلی مختاری اردکانی. [ش ۱۶، ص ۱۲]

۶۵. ادبیات در جملات. ریچارد آم. آهمن دکتر مجذوبین کیونی. [ش ۱۶، ص ۱۹]
۶۶. اگر این خیانت باشد: ترجمه و امکانات آن. دکرگوری ریاضا عبد الله کوتربی. [ش ۱۶، ص ۲۹]
۶۷. جنبه‌های زبانی و فرازبانی ترجمه‌ی همراهان نالنس سودا نیکلسون جون طهوریان. [ش ۱۶، ص ۳۶]
۶۸. درباره‌ی مردم از جملات زبانی و فرازبانی. دکتر غلامرضا ذات عبیان. [ش ۱۶، ص ۳۳]
۶۹. معروفی Culture: بخشی از Dictionary of English Language. دکتر سید محمد رضای دل‌سازی. محمد رضای خبرروحانی. [ش ۱۶، ص ۸۰]
۷۰. نسخه‌ی کامپیوتری فرهنگ جامع لغتی کیمی‌یار: پیادی جدید در لغت‌شناسی و فرهنگ‌نویسی. آندریاوس ایچ. چاک. [ش ۱۷ و ۱۸، ص ۱۳۹]
۷۱. ترجمانی و تزیینی. دکتر میر جلال الدین کوزی. [ش ۱۷ و ۱۸، ص ۱۷۴]
۷۲. ملاحظاتی درباره‌ی تقدیر ترجمه‌ی شعر. دکتر سید محمد رضا هاشمی. [ش ۱۶، ص ۱۸۶]
۷۳. بودلر و پو. پاس فیبر شهلا شریفی. [ش ۱۷ و ۱۸، ص ۱۲]
۷۴. جنبه‌های از مفهوم نسبت زبانی در ترجمه. عباس مام. [ش ۱۷ و ۱۸، ص ۱۹]
۷۵. سخنی پیرامون یک وظیه از ترجمه کیمیه. دکتر شهرهه هدایت. [ش ۱۷ و ۱۸، ص ۴۶] و [ش ۳۷، ص ۳۸] و [ش ۳۸، ص ۳۷]
۷۶. تنگ می و نصف نان. مه ترجمه از ریاضیات غیر حیام. مکات جرمیان حسن لاهوتی. [ش ۱۷ و ۱۸، ص ۴۸]
۷۷. کیمیا و ریاحاک ایچش‌هایی. دکتر رضا برانهی. [ش ۱۷ و ۱۸، ص ۱۷۳]
۷۸. ویرایش در ترجمه. حسن هاشمی میباشد. [ش ۱۷ و ۱۸، ص ۱۰۸]
۷۹. دیبات و زعنده. در اسلام (پیشی) تحت عنوان درباره‌ی ترجمه‌ی متون مذهبی. محمد رضا حکیمی. [ش ۱۷ و ۱۸، ص ۱۱۴]
۸۰. روزشیابی ترجمه‌ی معایی و رتباطی. دکتر سید محمد ضیاء حسینی. [ش ۱۹، ص ۱۲]
۸۱. ترجمه به مثالیه‌ی فرانزه تصمیمه کیمیه جزوی نوی عباس مام. [ش ۱۹، ص ۱۵]
۸۲. ترجمه‌ی ادبی. دکتر خسرو حسنه فهرمان. [ش ۱۹، ص ۲۲]
۸۳. ترجمه‌ی جملات مجھول ایکسیس به فارسی و حرف اضافه‌ی by درین جملات. حسن لاہوئی. [ش ۱۹، ص ۳۰]
۸۴. ذیج الله منصوری: ترجمه یا تأثیف؟ دکتر عین خزانی فر. [ش ۱۹، ص ۱۸۲]
۸۵. کم انتباخی به دیبات معاصر. دکتر حمد سمیعی کیلانی. [ش ۱۹، ص ۱۹۱]
۸۶. فعل شبه‌جهول در فارسی و ایکسیس. دکتر عین خزانی فر. [ش ۲۰، ص ۱۲]
۸۷. مستعاری‌های ترجمه. لارنس ونزوی دکتر عین خزانی فر. [ش ۲۰، ص ۱۲]
۸۸. ستuarه ز دیدکاه نیومارک. عبدالمحمّد دنچوار. [ش ۲۰، ص ۱۶]
۸۹. ملاحظاتی درباره‌ی تقدیر ترجمه‌ی آثار ادبی. فلیکس دوما شهلا شریفی. [ش ۲۰، ص ۲۰]
۹۰. زبان عالمیه و ترجمه‌ی ارتعی پاوتنت در ترجمه. میتر قایی. [ش ۲۰، ص ۲۰]
۹۱. ماهیت و شیوه‌ی ارتعی دستوری و معنایی اسم در فارسی و ایکسیس. دکتر عین خزانی فر. [ش ۲۱ و ۲۲، ص ۱۲]
۹۲. دیباره‌ی تحییل روش‌ناختی فرانزه ترجمه. دکتر بهروز عربی‌فتی. [ش ۲۱ و ۲۲، ص ۷]
۹۳. اسپرنتو و فریند ترجمه. دکتر محمد جواد کیانی. [ش ۲۱ و ۲۲، ص ۱۲۸]
۹۴. "پیر" در ترجمه‌ی کلاز از دیوال حافظ. مهرزاد منصوری. [ش ۲۱ و ۲۲، ص ۲۲]
۹۵. بغداد، کائون ترجمه‌ی عربی میریام سلا‌ده کار کیم امامی. [ش ۲۱ و ۲۲، ص ۱۴۳]
۹۶. ترجمه، استعمال و شعر، ترجمه‌ی شهلا شریفی. [ش ۲۱ و ۲۲، ص ۱۵۱]
۹۷. الفیانی در زبان‌های اروپایی و معادل گذاری فارسی آن. شهریار بهرامی اقدم. [ش ۲۱ و ۲۲، ص ۱۰۵]
۹۸. جسارت در ترجمه. دکتر مجذوبین کیونی. [ش ۲۲ و ۲۳، ص ۱۴]

۱۰۰. ترجمه کردن و ترجمه شدن. هانس اریک نویساک ترجمه از آلمانی؛ شارون اسلوون ترجمه از انگلیسی؛ عباس نام، [ش ۲۳ و ۱۳۰، ص ۲۴]
۱۰۱. نگرش برادرانکی به ترجمه، والنتا پوچینا/پرتو شریعت‌داری، [ش ۲۳ و ۲۴، ص ۳۹]
۱۰۲. نگاهی به کاستی‌های ترجمه در برنامه‌های تدویری‌بینی، رخشندۀ نی زاده، [ش ۲۳ و ۲۴، ص ۸۹]
۱۰۳. در فارسی‌دانی بعضی از ایران‌شناسان غربی، محسود گیلانش، [ش ۲۵، ص ۲]
۱۰۴. عبارات قائلی، ولفرام ویس، عبدالمحمد دلخواه، [ش ۲۵، ص ۴۴]
۱۰۵. چهارچویی نظری بزرگی ترجمه، محمد عسی مختاری از دکانی، [ش ۲۵، ص ۵۰]
۱۰۶. تئوری ترجمه در غرب.
- بخش اول، داکلاس راینسون/دکتر علی خراصی فر و عبدالله کوشی، [ش ۲۵، ص ۹۵] بخش دوم، داکلاس راینسون عبدالله کوشی، [ش ۲۶، ص ۱۰۲] بخش سوم، داکلاس راینسون عبدالله کوشی، [ش ۲۷، ص ۸۶] بخش چهارم، داکلاس راینسون عبدالله کوشی، [ش ۲۸، ص ۸۰] بخش پنجم، داکلاس راینسون عبدالله کوشی، [ش ۲۹، ص ۹۹] بخش ششم، جان ترویسا عبدالله کوشی، [ش ۳۱، ص ۱۰۲] بخش هفتم، آر. ای. بی. ماینوری و دی. ای. اس. تامسون عبدالله کوشی، [ش ۳۲، ص ۷۶]
۱۰۷. طبقه‌بندی کلمات و عبارات کوتاه‌شده در انگلیسی، دکتر علی خراصی فر، [ش ۲۵، ص ۱۰۵]
۱۰۸. بازتابی از رخشندگی‌ها، دکتر میرجلال‌الدین کوزی، [ش ۲۶، ص ۲]
۱۰۹. جایگزینی و اهمیت آن در ترجمه، دکتر علی خراصی فر، [ش ۲۶، ص ۱۸]
۱۱۰. نمره‌گری یا نمره‌گذاری؟ مید بوصاب فناوری، پاسخ به این مفاهی، عبدالله کوشی، [ش ۲۶، ص ۲۲ و ۲۶]
۱۱۱. بیانیه‌ی الجمن مترجمان آلمان، ترجمه‌ی ترکیس سروش، [ش ۲۶، ص ۱۵۸]
۱۱۲. عنوان و ترجمه‌ی آن، اسماعیل حدادیان مقدمه، [ش ۲۶، ص ۱۵۶]
۱۱۳. تبدیل پاشای ترک به نمک چاق و بزرگ، آده مکانی عین فامیان، [ش ۲۶، ص ۶۴]
۱۱۴. نقد ترجمه‌ی دینی، اصول، توانایی‌ها و حدود آن، دکتر عبدی غبیه منصوره زرکوب، [ش ۲۶، ص ۷۶]
۱۱۵. تغییر بیان در ترجمه، دکتر علی خراصی فر، [ش ۲۷، ص ۳]
۱۱۶. ده فرمان نقد ترجمه، کریم نامی، [ش ۲۷، ص ۱۲]
۱۱۷. در اهمیت ترجمه‌ی استاد (۱)، باقر میرزا‌زاده، [ش ۲۷، ص ۱۸۲]
۱۱۸. بورخس و ترجمه، دوینیک م. لویسوز محمد عسی مختاری از دکانی، [ش ۲۷، ص ۷۶]
۱۱۹. هنر ترجمه، ولادیمیر نایاکوف فرزانه طاهری، [ش ۲۷، ص ۹۳]
۱۲۰. ترجمه، آورزش زبان و تربیت مترجم، دکتر علی خراصی فر، [ش ۲۸، ص ۳]
۱۲۱. کاربری و کاربرد، عبدالله کوشی، [ش ۲۸، ص ۱۲]
۱۲۲. درباره‌ی نمایشنامه‌ی "مردم‌گریز"، تجیزه‌های ترجمه، شخصیت مترجم، روش ترجمه و وضعی و حوال زمان منتشر آن، مریم ب. سنجابی عباس نام، [ش ۲۸، ص ۳۴]
۱۲۳. آیا اسم خاص را نایاب ترجمه کرد؟ حسن افشار، [ش ۲۸، ص ۶۸]
۱۲۴. معادلی بری "فاصدک" دکتر محمد شهباز، [ش ۲۸، ص ۹۱]
۱۲۵. زبان مناسب، عباس سیجانی، [ش ۲۸، ص ۹۶]
۱۲۶. اخلاق ترجمه و هوشمندی مترجم، رضی خدادادی هیرمندی، [ش ۲۸، ص ۱۰۶]
۱۲۷. کارکردگرایی در ترجمه، دکتر علی خراصی فر، [ش ۲۹، ص ۱۳]
۱۲۸. جنبه‌ی هنری ترجمه از دیدگاه زبانی - اجتماعی، دکتر بهروز غریدفتی، [ش ۲۹، ص ۲۷]
۱۲۹. تاریخچه‌ی ترجمه در ایران، دکتر احمد کریمی حکاک، [ش ۲۹، ص ۵۲]

۱۳۰. ترجمه‌ی "دیکتی" نایاگوف و نظریه‌های ترجمه، رذنه کیست، عین فامیان، [ش ۲۹، ص ۲۷].
۱۳۱. کاربرد کاربری باک شریف، [ش ۲۹، ص ۱۰۱]. پاسخ به مقاله‌ی کاربرد کاربری، عبد الله کوثری، [ش ۲۹، ص ۱۰۳].
۱۳۲. زبان ترجمه، زبان تأثیر، دکتر علی خرائی فر، [ش ۳۰، ص ۱۲].
۱۳۳. کارستان سیمان حییم، کریم امامی، [ش ۳۰، ص ۱۵].
۱۳۴. متن‌شناسی مقابله‌ای و نقش مترجمان در فرهنگ‌نگاری، عین فامیان، [ش ۳۰، ص ۴۵].
۱۳۵. نقش دارالفنون در روند ترجمه، نقیسه واعظ شهرستانی، [ش ۳۰، ص ۹۱].
۱۳۶. لفظ‌گرایی، روش حاکم بر ترجمه در ایران، دکتر علی خرائی فر، [ش ۳۱، ص ۳].
۱۳۷. نقش ناشران در فتوخیز ترجمه‌ی دیجی، کریم امامی، [ش ۳۱، ص ۱۸].
۱۳۸. ماجراهی من و "کل تاریکی" دکتر صالح حسینی، [ش ۳۱، ص ۳۵].
۱۳۹. موضع اصونی و نگرش مترجم در قبال مسانی چند در ترجمه‌ی رمان، دکتر بهروز غزالی‌فتری، [ش ۳۱، ص ۴۸].
۱۴۰. چرا باید فارسی بچوانیم؟ عبدالله کوثری، [ش ۳۱، ص ۶۶].
۱۴۱. تأملاتی در باب ترجمه‌ی ادبی، می‌ناراد مک بول‌الفضل سیمکش، [ش ۳۱، ص ۶۸].
۱۴۲. بررسی و نقد ترجمه، کاروان مایر وفا نگایان، [ش ۳۱، ص ۷۷].
۱۴۳. ترجمه و فرهنگ، دکتر سید محمد دمادی، [ش ۳۱، ص ۹۰].
۱۴۴. درباره‌ی پسوند *لیلی* سید عباس سید‌محمدی، [ش ۳۱، ص ۹۲].
۱۴۵. نکاتی درباره‌ی آموزش ترجمه، فاضمه میرزا براهمی تهرانی، [ش ۳۱، ص ۹۴].
۱۴۶. ترتیب بدل و مبدل، مهدی تابش‌پور، [ش ۳۱، ص ۹۵].
۱۴۷. پاسخی برای میزکرد غیرحضوری آموزش زبان انگلیسی در ایران، نعمت‌الله شموسی، [ش ۳۱، ص ۹۶].
۱۴۸. بهره‌گیری مترجم از تحلیل کفمان، دکتر حلف الله یارمحمدی، [ش ۳۱، ص ۱۱].
۱۴۹. نقد و پاسخ نقد "لفظ‌گرایی، روش حاکم بر ترجمه در ایران"، درباره‌ی لفظ‌گرایی در ترجمه، عین صبح‌جر، [ش ۳۲، ص ۱۱].
۱۵۰. نقد و پاسخ نقد "لفظ‌گرایی، روش حاکم بر ترجمه در ایران". حوشی بر مفهومی "لفظ‌گرایی، ... " دکتر مجید‌الدین کیوانی، [ش ۳۲، ص ۱۷].
۱۵۱. پاسخ نقد، لفظ‌گرایی و خلاقیت زبانی، دکتر علی خرائی فر، [ش ۳۲، ص ۲۱].
۱۵۲. درباره‌ی ترجمه به زبان غیرمادری، دکتر علی خرائی فر، [ش ۳۲، ص ۲۷].
۱۵۳. آنچه در ترجمه ز دست می‌رود، یادداشت مترجم بر ترجمه‌ی "یکی بود و یکی نبود"، پل اسپرکمن باک برچی، [ش ۳۲، ص ۱].
۱۵۴. ترجمه‌ی جملات ساده و سیک سخن، حسن لاهوتی، [ش ۳۲، ص ۱۵۰].
۱۵۵. تعامل در ترجمه، دکتر منصور کوشان، [ش ۳۲، ص ۱۵۵].
۱۵۶. انسجام واژگانی و نقش آن در ترجمه، آریتا حجت‌الله طالقانی، [ش ۳۲، ص ۷۶].
۱۵۷. ترجمه‌ی اسناد، ترجمه‌ی وکالتname باقر آمیزاده، [ش ۳۲، ص ۸۶].
۱۵۸. نظریه‌ای در باب تعامل در ترجمه‌ی دیجی، دکتر علی خرائی فر، [ش ۳۳، ص ۱۲].
۱۵۹. بازآفرینی سیک متن مبدأ در متن مقصد، دکتر مجید‌الدین کیوانی، [ش ۳۳، ص ۹].
۱۶۰. دی‌وی‌دی و کاربرد آن در آموزش زبان و ترجمه، دکتر محمد شهباد، [ش ۳۳، ص ۵۳].
۱۶۱. آموزش ترجمه، فن آوری آموزشی: شیوه‌ای شبیه کارگاهی، دکتر محمد تقی مشی طوسی، [ش ۳۳، ص ۵۷].
۱۶۲. آموزش ترجمه و تدوین برنامه‌ی تربیت مترجم، مصطفی کیر اعظم اسناحی، [ش ۳۳، ص ۶۳].
۱۶۳. ادبیات معاصر ایران در شبکه‌ی اینترنت، [ش ۳۳، ص ۷۸].
۱۶۴. گفتاری در باب امکان ترجمه‌ی ماشینی، جوان قاسمی، [ش ۳۳، ص ۱۰۱].

۱۶۵. کارگاه ترجمه‌ی حرفه‌ای. دکتر علی خراغی‌فر. [ش. ۳۴، ص. ۱۹]
۱۶۶. پستونه‌ی نظری و پستونه‌ی نظریه. علی صلح‌جو. [ش. ۳۴، ص. ۱۷]
۱۶۷. تأملاتی در اصول نظری و روش ترجمه‌ی اشعار صوفیانه‌ی فارسی. لوناردو نویزن. دکتر مجdal الدین کیوانی. [ش. ۳۴، ص. ۲۱]
۱۶۸. داد و ستد فرهنگی بازیسن. مشکلات و اهداف ترجمه‌ی ایپسن به فارسی. دکتر بهزاد فادری. [ش. ۳۴، ص. ۷۵]
۱۶۹. فرنیدهای زبانی زبانی در ترجمه. فسانه امیرمعز. [ش. ۳۴، ص. ۸۷]
۱۷۰. ترجمه‌ی گویش، مسائل و مشکلات. دکتر محمد رضا پرهیزکار. [ش. ۳۴، ص. ۹۵]
۱۷۱. ترجمه‌ی استعاره براساس نظریه‌ی نیکاف و جانسون. حسین حیدری تبریزی. [ش. ۳۵، ص. ۷]
۱۷۲. ترجمه از دیدگاه هرموتیک. دکتر ثریا خوانساری. [ش. ۳۵، ص. ۲۹]
۱۷۳. دیدگاهی درباره‌ی ترجمه. مینو مشیری. [ش. ۳۵، ص. ۳۴]
۱۷۴. من تنها نیستم. کریم امامی. [ش. ۳۵، ص. ۳۵]
۱۷۵. ترجمه‌ی فسانه: صور منظمه فسانه‌های عامیانه‌ی غرب در ادب فارسی. دکتر بهروز عزیزی‌فتری. [ش. ۳۵، ص. ۳۸]
۱۷۶. باز هم درباره‌ی ترجمه‌ی مائینی! دکتر محمد شهبا. [ش. ۳۵، ص. ۵۰]
۱۷۷. برنامه‌ی پیشنهادی دوره‌ی تریت مترجم مقطع کارشناسی. دکتر علی خراغی‌فر. [ش. ۳۵، ص. ۵۹]
۱۷۸. راهکارهایی برای بهبود برنامه‌ی تریت مترجم. نیلا رزمجو. [ش. ۳۵، ص. ۶۲]
۱۷۹. نگاهی به برنامه‌ی کارشناسی ارشد رشته‌ی مترجمی. دکتر علی خراغی‌فر. [ش. ۳۵، ص. ۶۵]
۱۸۰. تأثیر متفاصل ادبیات ایران و عرب. درحاشیه‌ی همایش تأثیر متفاصل ادبیات ایران و عرب دانشگاه تهران از ۱۵ تا ۲۰ دکتر محمد فاضنی. [ش. ۳۵، ص. ۷۵]
۱۸۱. روان‌شناسی تغذیه‌کاری. دکتر علی خراغی‌فر. [ش. ۳۶، ص. ۱۳]
۱۸۲. محدودیت‌های ترجمه. داگلاس راینسن عبدالله کوتیری. [ش. ۳۶، ص. ۱۳]
۱۸۳. بزرگی نظریه‌ی تریت در ترجمه. جیلله فاروقی. [ش. ۳۶، ص. ۴۱]
۱۸۴. استعمار و ترجمه. محمدعلی مختاری اردکانی. [ش. ۳۶، ص. ۴۵]
۱۸۵. ترجمه، فرامتن و روایت‌شناسی. افسانه امیرمعز. [ش. ۳۶، ص. ۶۱]
۱۸۶. نگاهی به برخی آثار ترجمه‌شده به فارسی: خصاها و تغresh‌ها. دکتر بهروز عزیزی‌فتری. [ش. ۳۶، ص. ۶۶]
۱۸۷. ساخت بدل و ترجمه‌ی آن. مجید باعثی‌پور. [ش. ۳۶، ص. ۷۹]
۱۸۸. مسنه‌مانعی درباره‌ی سبک. دو تعریف از سبک. ترجمه‌ی حسن لاهوتی. [ش. ۳۶، ص. ۸۷]
۱۸۹. ترجمه می‌کنم. پس زنده‌ام. هوارد کولنبدیلت: انعظم ستاجی. [ش. ۳۶، ص. ۹۲]
۱۹۰. دفاع از ترجمه. دکتر محمدحسین جواوی. [ش. ۳۶، ص. ۱۰۲]
۱۹۱. توصیه‌های ترجمه و خوشنده. دکتر علی خراغی‌فر. [ش. ۳۷، ص. ۱۳]
۱۹۲. غازه‌ی ترجمه‌ی کتاب‌های فرنگی به فارسی. ایرج فشار. [ش. ۳۷، ص. ۹]
۱۹۳. ترجمه‌ی افعال ناقل از انگلیسی به فارسی و فارسی به انگلیسی. محمدعلی مختاری اردکانی. [ش. ۳۷، ص. ۵۱]
۱۹۴. حایث دیگران علی صلح‌جو. [ش. ۳۷، ص. ۵۷]
۱۹۵. معنی از آن پرده نقشی برآر ... دکتر بهروز عزیزی‌فتری. [ش. ۳۷، ص. ۷۳]
۱۹۶. دلالت واژگانی. دکتر سید محمد رضا هاشمی. [ش. ۳۷، ص. ۸۲]
۱۹۷. فهرست پایان‌نامه‌های کارشناسی ارشد و دکتری در حوزه‌ی ترجمه. محمد‌مین ناصح. [ش. ۳۷، ص. ۱۱۱]
۱۹۸. دکرتوئی در ساختار فرهنگ‌های یکزبانه. نرگس تتحابی. [ش. ۳۷، ص. ۷]
۱۹۹. ضرحی برای تأثیر فرهنگ دوزبانه‌ی جامع برای مترجمان. دکتر علی خراغی‌فر اسماعیل حدادیان مقدمه. [ش. ۳۸، ص. ۴۵]

۲۰۰. جموده‌هایی ز بازنگری ایدئولوژی در ترجمه، محمد غضنفری، [ش ۳۸، ص ۸۱]
۲۰۱. آموزش ترجمه: پژوهش تفکر خلاق، مرجان فناوری، [ش ۳۸، ص ۹۴]
۲۰۲. ترجمه‌ای ادبی از منظر زبان و فرهنگ مقصد، دکتر علی خراصی فر، [ش ۳۹، ص ۱۲]
۲۰۳. مبانی متین، نکاهی به مبانی امانت در ترجمه و معیار مانندی علی صبح جو، [ش ۳۹، ص ۹]
۲۰۴. درباره‌ی عمل ترجمه‌های مجدد شنبه سوسم سار یو، دکتر علی خراصی فر، [ش ۳۹، ص ۱۳۳]
۲۰۵. چه بر سر خدا و فرشتگان آمد، سیاه‌ستقی در سبک‌شناسی ترجمه، کرسن مانکه، دکتر علی خراصی فر، [ش ۳۹، ص ۳۵]
۲۰۶. ادعایات نهفته در متن دی، ریست گست کات دکتر علی خراصی فر، [ش ۳۹، ص ۳۸]
۲۰۷. نقد کتاب: تجارتی در ترجمه، امیر توکو دکتر علی خراصی فر، [ش ۳۹، ص ۲۲]
۲۰۸. چشم‌الدال مطالعات ترجمه در قرن بیست و یکم، درک دلایل‌بینی علی حاج‌محمدی، [ش ۴۰، ص ۱۰۳]
۲۰۹. دیالکتیک ترجمه‌پذیری و ترجمه‌نپذیری از لری مون تاز کی نرید، دکتر مهران زندگویی، [ش ۳۹، ص ۲۶]
۲۱۰. یک متن و چند مترجم، دکتر حسرو احسانی فهرمان، [ش ۴۰، ص ۱۵۷]
۲۱۱. مایه‌روشن‌های ادب فارسی در متن انگلیسی، دکتر بهروز عزیزی‌فتری، [ش ۴۰، ص ۱۲۵]
۲۱۲. روش‌های ترجمه، برگی فنه از انتشار شیخ بهایی، ترجمه‌ی بهمن رازی، [ش ۴۱، ص ۱۲]
۲۱۳. سخنی درباره‌ی ترجمه‌ای ادبی، عبدالله کوتربی، [ش ۴۱، ص ۱۵]
۲۱۴. آسیب‌شناسی روش ترجمه‌ی خواندن، دکتر ابوالقاسم قوام و احسان قیون، [ش ۴۱، ص ۱۸۹]
۲۱۵. سیری در ترجمه‌ی دوباره‌ی آثار ادبی فارسی به فرنسی، دکتر محمد جواد کمانی، [ش ۴۱، ص ۱۰۷]
۲۱۶. ترجمه و شرایط فرهنگی، علی صبح جو، [ش ۴۲، ص ۱۵]
۲۱۷. آنچه خود داشت زیگانه تعبا می‌کرد، دکتر علی خراصی فر، [ش ۴۲، ص ۱۱۵]
۲۱۸. سیری در ترجمه‌های ذی بازنگری شده‌ی فرانسه به فارسی توسط خوده مترجم، دکتر محمد جواد کمانی، [ش ۴۲، ص ۸۵]
۲۱۹. ترجمه در خدمت تقویت و حیات کوشش‌های محیی کشور، عباس اماده، [ش ۴۲، ص ۱۰۵]
۲۲۰. ترجمه یا بومی‌سازی: بررسی نقش آمار در ترجمه‌ی آزمون و پرسشنامه، رضا پیشقدم، [ش ۴۲، ص ۱۰۹]
۲۲۱. میزان علاقه‌ی دشجویان به ترجمه‌ای ادبی، دکتر ضرغام قیانچی، [ش ۴۲، ص ۱۱۹]
۲۲۲. سیر تحول روش‌های ترجمه‌ی شعر در ایران، دکتر حسین معصومی همدانی، [ش ۴۳، ص ۳]
۲۲۳. سوء تفاهم درباره‌ی نظریه‌های ترجمه در ایران، علی صبح جو، [ش ۴۳، ص ۱۱۳]
۲۲۴. روش‌های ترجمه، دکتر علی خراصی فر، [ش ۴۳، ص ۱۳۵]
۲۲۵. برای داشتن زبان باز برای ترجمه باید فرهنگ باز داشت، داریوش الشوری، [ش ۴۳، ص ۱۷۷]
۲۲۶. مجموعه نمایشنامه‌هایی از "دور رتا دور دنیا"، مهدی نوید، [ش ۴۳، ص ۱۷۹]
۲۲۷. ترجمه‌ی دوباره‌ی آثار ذی فرنسه به فارسی، دکتر محمد جواد کمانی، [ش ۴۳، ص ۱۷۷]
۲۲۸. ضرحی برای فرهنگی انگلیسی به فارسی، دکتر علی خراصی فر، [ش ۴۳، ص ۱۱۲]
۲۲۹. تعادل ادبی پویا، علی صبح جو، [ش ۴۴، ص ۱۲]
۲۳۰. ترجمه به فارسی، ترجمه به ایروانی، مهدی سعیدی، [ش ۴۴، ص ۱۱]
۲۳۱. فراسوی نظریه‌های ترجمه، بهروز کربوی، [ش ۴۴، ص ۱۲۷]
۲۳۲. نقدی بر مقاله‌ی "فراسوی نظریه‌های ترجمه". دکتر علی خراصی فر، [ش ۴۴، ص ۱۳۲]
۲۳۳. نزوم بازنگری در شیوه‌ی نگارش خط فارسی، کریم امامی، [ش ۴۴، ص ۱۵۱]
۲۳۴. اندر حکایت مرنوشت، زبان و ترجمه یا توفیقا دستخوش آب‌های گذر، روساریو فره، عبدالله کوتربی، [ش ۴۴، ص ۵۹]
۲۳۵. انجا که ما از شاهکارهای دیبات آمریکای لائین غافل مانده‌ایم، رضا سیدحسینی، [ش ۴۵، ص ۱۳]
۲۳۶. بشکنیم یا نشکنیم؟، پاسخی به نظر منظہر انور در نمایشنامه‌ی عروست‌گاهانه، علی صبح جو، [ش ۴۵، ص ۱۹]

۲۳۷. سخنی درباره ترجمه‌ی متون قدیمی. عبدالله کوثری. [ش ۴۵، ص ۲۳]
۲۳۸. ترجمه عین نیست. دکتر عین خزانی فر. [ش ۴۵، ص ۷۰]
۲۳۹. نقد و بررسی آثار ترجمه‌شده‌ی ادبی. صفلار تقی‌زاده. [ش ۴۵، ص ۸۱]
۲۴۰. درمورد ترجمه‌ی ادبیات آلمانی زبان در ایران. س. محمود حسینی‌زاده. [ش ۴۵، ص ۵۳]
۲۴۱. دستور ناوشته‌ی گفتار. پاسخ به نقد عین صحیح‌خواه مقاله‌ی شکنیه یا نشکنیه؟ منوچهر نور. [ش ۴۶، ص ۳]
۲۴۲. در باب ترجمه‌ی یک عنوان، بررسی عنوان و مضمون رمان کیفر. سیاوش جمادی. [ش ۴۶، ص ۲۲]
۲۴۳. ترجمه‌نایابی‌ی فرهنگی. علی صحیح‌خواه. [ش ۴۶، ص ۳۹]
۲۴۴. مخاطب محوری در ترجمه. محمد شهبا. [ش ۴۶، ص ۷۸]
۲۴۵. درآمدی بر ترجمه‌ی عهای. جدید. پیروز سیار. [ش ۴۶، ص ۷۹]
۲۴۶. انسان‌شناسی و ترجمه. ناصر فکوهی. [ش ۴۶، ص ۹۵]
۲۴۷. جنگ ترجمه اکستان‌گارنت و ترجمه‌ی ادبیات روس. بخش اول. دیوید رمیک عبدالله کوثری. [ش ۴۶، ص ۱۰۷]
۲۴۸. جایگاه ادبیات ترجمه‌شده در نظام چندگانه‌ی ادبی. اینامار اون زهر. هرಡک بیوری. [ش ۴۶، ص ۱۳۲]
۲۴۹. تولد معادل فارسی یک صفت‌لاح غرب. خسرو ناقه. [ش ۴۶، ص ۱۴۰]
۲۵۰. ترجمه: هنر. حرفة یا عمه؟ آندره تفور کرم حسینی. [ش ۴۶، ص ۱۸۰]
- ## ۲. کارگاه‌های ترجمه
۲۵۱. فرهنگ صفات‌لاحات ترجمه. دکتر عین خزانی فر.
- ترجمه‌ی معکوس، ترجمه‌ی ارتباصلی، ترجمه‌ی معنایی. [ش ۴، ص ۴۷]
- ابهام. [ش ۴، ص ۲۹]
- تکیک‌های هفت‌گانه‌ی ترجمه. [ش ۴، ص ۳۷] تکیک‌های هفت‌گانه‌ی ترجمه. [ش ۴، ص ۳۷] معنی اولیه و معنای ثانویه. [ش ۴، ص ۳۵] میل تکیکی کمات. [ش ۴، ص ۴۰] توازن. [ش ۴، ص ۳۳] جملات هسته‌ی. [ش ۴، ص ۱۳] واحد ترجمه. [ش ۴، ص ۲۰] تصریح و تسوییج. [ش ۴، ص ۴۵]
- حرکت هرمنویک. اصالت بافت. زبان سوم. [ش ۴، ص ۶۳]
- گریزه‌داری. [ش ۴، ص ۳۰]
۲۵۲. پیش‌نویس و نقد ترجمه‌های دانشجویی ترجمه‌های رسالی خوشنده‌گان. دکتر عین خزانی فر و عبدالله کوثری.
- [ش ۴، ص ۳۴] [ش ۴، ص ۴۷] [ش ۴، ص ۳] [ش ۴، ص ۴۰] [ش ۴، ص ۴۹] [ش ۴، ص ۴۸] [ش ۴، ص ۵] [ش ۴، ص ۴۳] [ش ۴، ص ۷] [ش ۴، ص ۵۳] [ش ۴، ص ۱۱] و [ش ۴، ص ۱۲]. [ش ۴، ص ۲۱] و [ش ۴، ص ۲۲].
۲۵۳. آموزش ترجمه (همراه با مترجم). دکتر عین خزانی فر.
- ترجمه‌ی داستان کوتاه کثیریه. [ش ۴، ص ۳] [ش ۴، ص ۴۶] متن گزیده. [ش ۴، ص ۱۱ و ۱۲] [ش ۴، ص ۱۰۵] نامه‌ای از برنارد شاو. [ش ۴، ص ۱۳ و ۱۴]
- بخشی از مقاله‌ی حان سوئیتون پرستنی. [ش ۴، ص ۱۵] بخشی از مقدمه‌ی دستمال‌های کوتاه بخش اول. [ش ۴، ص ۱۷ و ۱۸]
۲۵۴. تکیک‌های آموزش ترجمه. آلن داف دکتر سید محمد رضا هاشمی.
- بخش اول. [ش ۴، ص ۸۳] بخش دوم. [ش ۴، ص ۶۶] بخش سوم. [ش ۴، ص ۸۷] بخش چهارم. [ش ۴، ص ۸۸]
۲۵۵. کارگاه ترجمه. کریم امامی.

- ۱۱) ترجمه‌ی عنوان یک کتاب. [ش ۱۳ و ۱۵، ص ۹۶] مشکل بازگرداندن متنون ترجمه‌شده به زبان اصی. [ش ۱۵، ص ۷]
- ۱۲) کدامیک؟ *Persian, Iranian? Persia, Iran?* در جستجوی ضرب المثلهای تگیسی چاره‌ساز. [ش ۱۶، ص ۹۴] (۱۴) بعضی از خطاها رایج در ترجمه به تگیسی. [ش ۱۷، ص ۹۱] (۱۵) کوشت برای برگرداندن یک شعر فارسی به تگیسی. [ش ۱۸، ص ۹۱] (۱۶) ترجمه‌ی چند تکه زیر "کپنهر". [ش ۱۹، ص ۷۴] (۱۷) کوشت برای برگرداندن یک شعر جمیه از رمان "پاماد خمار" "چنانه" به تگیسی. [ش ۲۰ و ۲۱، ص ۹۷ و ۹۸] (۱۸) ترجمه‌ی آزاد و ترجمه‌ی دقیق. [ش ۲۲، ص ۹۹] (۱۹) معادل یابی
- ۲۵) تو، شما، شمایان، جناب عالی، جناب‌عالی، نسان، ... کدامیک؟ [ش ۲۳، ص ۸۲] (۲۰) معادل یابی برای "فاصدک" و چند نکته‌ی دیگر. [ش ۲۴، ص ۸۳] (۲۱) ممکن است متن این ساختی با خانم کرتروود بل. [ش ۲۵، ص ۸۵] (۲۲) نکاتی درباره‌ی معادل یابی برای صمایر سوم شخص. [ش ۲۶، ص ۸۵] (۲۳) بشنو زنی. [ش ۲۷، ص ۸۰] (۲۴) کار بزرگ آقای کومن پارکس. [ش ۲۸، ص ۸۱] (۲۵) از زمین و زمان، از ضمیر و زبان. [ش ۲۹، ص ۸۲] (۲۶) نگاهی به فرمگ تگیسی-فارسی همراه. [ش ۳۰، ص ۸۳] (۲۷) ترجمه‌های مکرر دستانهای خانم لاہبری. [ش ۳۱، ص ۸۴] (۲۸) درباره‌ی ترجمه‌ی تگیسی رمان بوف کور. [ش ۳۲، ص ۸۳] (۲۹) نیمه‌نگاهی به ترجمه‌ی شعر (۱۰)، با نمونه‌هایی از ترجمه‌ی احمد پوری. [ش ۳۳، ص ۸۵] (۳۰) نمونه‌هایی از ترجمه‌ی تگیسی رمان "لایی حان ناپیوون" برج پوشکرد. [ش ۳۴، ص ۸۱] (۳۱) درباره‌ی کتاب "عائقه‌ی ممیشه تنهاست". [ش ۳۵، ص ۸۲]
- ۲۵۶) نکاتی در ترجمه یادداشت‌هایی درباره‌ی ترجمه. حسن هاشمی میناباد.
- [ش ۳۶، ص ۸۶] [ش ۳۰، ص ۸۱]
- ۲۵۷) ترجمه و ویرایش. حسن لاہوتی.
- [ش ۳۷، ص ۸۷] [ش ۳۰، ص ۸۴] [ش ۳۱، ص ۸۴] [ش ۳۴، ص ۸۴] [ش ۱۱۱، ص ۳۵] [ش ۱۱۰، ص ۳۶] [ش ۱۱۰، ص ۹۶]
- ۲۵۸) نکته‌های ترجمه و ویرایش. یادداشت‌های ترجمه. یادداشت‌های ضمن کار. عنوان صحیح جو.
- [ش ۳۹، ص ۹۸] [ش ۴۰، ص ۹۸] [ش ۴۱، ص ۹۹] [ش ۴۲، ص ۹۷] [ش ۴۳، ص ۹۷] [ش ۴۴، ص ۹۷] [ش ۴۵، ص ۹۷] [ش ۴۶، ص ۹۷] (۱۴۸)
- ۲۵۹) کارگاه ترجمه. دکتر عینی خزانی فر.
- ۱) ترجمه‌ی اصطلاحات. [ش ۴۱، ص ۶۷] (۲) جادوی متن اصی. ترجمه‌ی اصطلاحات. نحن و سبک نویسنده. پژوهشی ترجمه. [ش ۴۲، ص ۶۵] (۳) مناطق معنی در دو زبان مبدأ و مقصد. منوچهر لور. [ش ۴۳، ص ۹۷]

### ۳. تجربه‌ی یک ترجمه

- ۲۶۰) تجربه‌ی ای در ترجمه‌ی شعر در داستانهای کودکان. عبدالله کوثری. [ش ۳۳، ص ۳۳]
- ۲۶۱) مهندام. شیرجه در استخر عمیق. امیرمهدی حقیقت. [ش ۴۵، ص ۴۵]
- ۲۶۲) وفاداری به متن تا کجا؟ شهلا حائری. [ش ۴۶، ص ۱۲۵]

### ۴. مصاحبه‌ها. آشنایی با مترجمان

- ۲۶۳) مصاحبه با دکتر صالح حسینی درباره‌ی حشم و هیاهو. [ش ۱، ص ۲۱]
- ۲۶۴) مصاحبه با عبدالله کوثری درباره‌ی آنورا و گفتگو در کتابخانه. [ش ۲، ص ۱۴]. گفت و گو با عبدالله کوثری. مترجم ادبی. [ش ۲۵، ص ۱۹]
- ۲۶۵) مصاحبه با دکتر نصف الله یارمحمدی درباره‌ی مسائل و مشکلات آموزش ترجمه در ایران. [ش ۳، ص ۸]
- ۲۶۶) مصاحبه با بهاء الدین خرمشاهی؛ ترجمه بواب جمعی هنر ادبیات است. [ش ۴، ص ۱۸]. گفت و گو با بهاء الدین خرمشاهی. اش
- ۲۶۷) مصاحبه با دکتر میرجلال ندین کزانی درباره‌ی نهایا. [ش ۵، ص ۱۸]

۲۶۸. مصاحبه با مهدی سحابی درباره‌ی طرف خانه‌ی سوان. [ش. ۶، ص. ۲۷].
۲۶۹. گفت و گو با احمد میرعلاءی. [ش. ۷، ص. ۱۹].
۲۷۰. گفت و گو با محمد فاضی. [ش. ۹، ص. ۷].
۲۷۱. مصاحبه‌ی غیرحضوری با برخی صاحب‌نظران درباره‌ی ترجمه‌ی قرآن. مشکلات و دیدگاه‌ها. (بهاء‌الدین خرم‌شاهی، دکتر یا حقی، دکتر سید محمد باقر حجتی، دکتر عبدالکریم سروش، دکتر سید حلال‌الدین محبوی، حسین استاد وی، دکتر ابوالقاسم امامی، عنی صفائی، دکتر نجمه رجایی، سید محمد علی نیازی، دکتر احمد احمدی). [ش. ۱۰، ص. ۳۲].
۲۷۲. گفت و گو با بن بنت، شاعر و مترجم سرشناس شعر امریکای لاتین. ترجمه‌ی ایروج رزاقی. [ش. ۱۳ و ۱۴، ص. ۲۴].
۲۷۳. گفت و گو با دکتر عزت‌الله فولادوند. [ش. ۱۵، ص. ۳۲].
۲۷۴. گفت و گو با کریم امامی. [ش. ۱۶، ص. ۴۷].
۲۷۵. گفت و گو با دکتر محمد رضا باضنی. دکتر مجذد الدین کیوانی. [ش. ۱۷ و ۱۸، ص. ۱۵].
۲۷۶. مصاحبه اختصاصی مترجم با مونا بیکر، محقق و مدرس ترجمه. [ش. ۱۹، ص. ۱۴].
۲۷۷. مصاحبه اختصاصی مترجم با لارنس ونوتی، مترجم و نظریه‌پرداز ترجمه. [ش. ۲۰، ص. ۲۲].
۲۷۸. گفت و گو با محمود کیانوش. [ش. ۲۱ و ۲۲، ص. ۱۳].
۲۷۹. مصاحبه با دیک دیویس، مترجم، محقق و مدرس ادبیات فارسی. [ش. ۲۳ و ۲۴، ص. ۲۱].
۲۸۰. گفت و گو با خشنایار دیهیمی، عبدالله کوثری. [ش. ۲۳ و ۲۴، ص. ۷۰].
۲۸۱. گفت و گو با محمد رضا جعفری، مؤلف فرهنگ فشرده‌ی اشعار. [ش. ۲۵، ص. ۲۶].
۲۸۲. نقد ترجمه در ایران، مصاحبه‌ی غیرحضوری با فرخ امیر فریبار، دکتر عدن‌جواد جعفری‌پور و دکتر مجذد الدین کیوانی، دکتر عسی خزانی‌فر. [ش. ۲۶، ص. ۱۳].
۲۸۳. گفت و گو با دکتر محمد شهباهی، درباره‌ی ترجمه‌ی فیلم. [ش. ۲۶، ص. ۱۳].
۲۸۴. گفت و گو با فرزانه ظاهري. [ش. ۲۷، ص. ۱۵].
۲۸۵. گفت و گو با دکتر ابراهیم شکورزاده بلواری، مؤلف فرهنگ اصطلاحات عدیم و معارف اسلامی (فارسی به فرانسه). [ش. ۲۷، ص. ۵۶].
۲۸۶. گفت و گوی روزنامه‌ی خراسان با سرداری مترجم، دکتر علی خزانی‌فر، به مناسبت روز بین‌المللی ترجمه، اسماعیل حدادیان مقدم، [ش. ۲۷، ص. ۱۸].
۲۸۷. گفت و گو با پیتر بوش درباره‌ی ترجمه‌ی ادبی و نقد ترجمه‌ی ادبی، دکتر محمد شهباهی. [ش. ۲۸، ص. ۲۳].
۲۸۸. گفت و گو با دکتر رضا اثربیان نژاد، مترجم، محقق و مدرس ادبیات فارسی. [ش. ۲۸، ص. ۷۱].
۲۸۹. گفت و گو با دکتر کاظم لطفی‌پور سعادی، دیبر سومین همایش ترجمه‌ی تئاتر. [ش. ۲۸، ص. ۹۳].
۲۹۰. گفت و گو با پیتر نیومارک، نظریه‌پرداز ترجمه، دکتر محمد شهباهی ترجمه‌ی دکتر عسی خزانی‌فر. [ش. ۲۹، ص. ۱۷].
۲۹۱. گفت و گو با گلی امامی، مترجم ادبی. [ش. ۲۹، ص. ۴۱].
۲۹۲. ترجمه‌ی متون علوم اجتماعی، میزگرد غیرحضوری با دکتر عزت‌الله فولادوند، دکتر هما زنجانی‌زاده، خشنایار دیهیمی، دکتر رامیور صدر نبوی، دکتر داور شیخ‌خاوندی. [ش. ۲۹، ص. ۱۷۳].
۲۹۳. دکتر افضل وثوقی، مترجم دوزبانه. [ش. ۲۹، ص. ۹۲].
۲۹۴. گفت و گو با رضا سیدحسینی. [ش. ۳۰، ص. ۲۹].
۲۹۵. آموزش زبان انگلیسی در ایران، مسائل و مشکلات، میزگرد غیرحضوری با دکتر گفت‌الله یارمحمدی، دکتر مجذد الدین کیوانی، دکتر حسین فرهادی، دکتر محمد حسین کشاورز، دکتر جیلین بانان صادقیان، دکتر عسی خزانی‌فر. [ش. ۳۰، ص. ۵۵].
۲۹۶. مهدی قراج‌داغی. [ش. ۳۰، ص. ۱۰۵].

۲۹۷. در حافظه‌ی تحسین همایش ترجمه‌ی ادبی، میرکرد غیرحضوری با دکتر مجید ندین کیوانی، مهدی غیرنی، عبد‌الله کوثری، عصی صبح جو، دکتر حمد سعیعی کیلاعی، فرجی میر فربار، دکتر عسی خزانی‌فر، اش ۳۱، ص ۳۰.
۲۹۸. کفت و گو با جلال خسروشاهی، اش ۳۱، ص ۵۷.
۲۹۹. کفت و گو با دکتر مصطفی رحیمی، دکتر عسی خزانی‌فر و مهیار عموی مقده، اش ۳۲، ص ۳۲.
۳۰۰. پروین شهریاری، مترجم، مؤلف، ریاضی‌دان، رحیم رحیم‌زاده، اش ۳۲، ص ۹۰.
۳۰۱. کفت و گو با عسی صبح جو، ویراستار، مترجم، محقق ترجمه، اش ۳۲، ص ۱۶۸.
۳۰۲. ترجمه‌ی ادبیات معاصر ایران، مترجم دسی، بهنوش کیفی ترجمه‌ی ادبی و ...، در کفت و گو با کریم مامی، اش ۳۳، ص ۷۱.
۳۰۳. کفت و گو با ستاد بر همیه پوئی، رحیم رحیم‌زاده، اش ۳۳، ص ۸۱.
۳۰۴. کفت و گو با دکتر عسی محمد حق شناس، زبان‌شناس، مترجم، محقق و فرهنگ‌نویس، اش ۳۴، ص ۴۸.
۳۰۵. کفت و گو با مهدی فشار، مترجم دسی، اش ۳۵، ص ۵۳.
۳۰۶. کفت و گو با سروش حبیبی، رحیم رحیم‌زاده، اش ۳۶، ص ۲۲.
۳۰۷. کفت و گو با دکتر منوچهر بادیعی، درباره‌ی اولجیس عسی صبح جو، اش ۳۷، ص ۲۵.
۳۰۸. کفت و گو با مهدی‌دان عسی کافی، درباره‌ی فرهنگ فارسی دکتر شیر داشکنی، زهر جلال‌زاده، اش ۳۸، ص ۱۷.
۳۰۹. در راه و بیره‌ی فرهنگ‌نکاری، کفت و گو با کریم نماقی درباره‌ی تأثیف یک فرهنگ فارسی "نگیسی جدید"، اش ۳۸، ص ۱۷.
۳۱۰. کفت و گو با حسن لاهوتی، مترجم و مدرس ترجمه، اش ۳۸، ص ۵۵.
۳۱۱. ضرورت ترجمه‌ی آثار ادبی کلاسیک، کفت و گو با دکتر فریاده مهدوی دامغانی، رضی خندزدی هیرمندی، اش ۳۹، ص ۱۷.
۳۱۲. کفت و گو با رضی خدادادی هیرمندی، هنر ترجمه‌ی ادبیات کودکان و نوجوانان، اش ۳۹، ص ۸۹.
۳۱۳. کفت و گو با دکتر حمد سعیعی، عسی صبح جو، اش ۴۰، ص ۱۱.
۳۱۴. کفت و گو با محمدرضا بهاری درباره‌ی "نمونا"، عسی صبح جو، اش ۴۰، ص ۸۹.
۳۱۵. کفت و گو با دکتر عسی خزانی‌فر، درباره‌ی ترجمه‌ی ادبی در ایران، عسی صبح جو، اش ۴۱، ص ۹۷.
۳۱۶. زلائی معنا مهی است، کفت و گو با قطب ندین صادقی، درباره‌ی ترجمه و تشارک سینسی کتاب‌های مبانی فقری تاثیر، مژده‌لوبیری، اش ۴۱، ص ۵۱.
۳۱۷. رسم الخط فارسی کوفتار در کشمکش اختلاف نظر بزرگان، کفت و گو با ابوالحسن الحنفی، رزو رسونی، اش ۴۱، ص ۹۹.
۳۱۸. یک کفت و گو، حرف‌های نجف در یابانداری درباره‌ی ترجمه، اش ۴۲، ص ۳۱.
۳۱۹. آسیب‌شناسی ترجمه در ایران، میرکرد غیرحضوری با زهرا حاج محمدی، میدا کاشیکر، امید نیک‌فر جاه، کاوه میرعباسی و مزده‌دقیقی، اش ۴۲، ص ۹۴.
۳۲۰. کفت و گو با کامران فانی، اش ۴۳، ص ۲۱.
۳۲۱. کفت و گو با نیزی گستن، عسی صبح جو، اش ۴۴، ص ۱۳۵.
۳۲۲. شنبدهن صدای متن، گفت و گو با سیاوش جمادی درباره‌ی ترجمه‌ی نیجه، عسیرضا اکبری، اش ۴۴، ص ۱۱۰.
۳۲۳. کفت و گو با دکتر محمد عسی موحد، محمد زهری، صندر تقی زاده و عسی خزانی‌فر، اش ۴۵، ص ۳۴.
۳۲۴. در جستجوی روح سیال تر، کفت و گو با رضا رضایی درباره‌ی ترجمه‌ی زمان‌های جین آستین، عسیرضا اکبری، اش ۴۶، ص ۱۴۴.
۳۲۵. کفت و گو با دکتر مجید اسدی، رئیس شورای عالی ترجمه، زهر جلال‌زاده، اش ۴۶، ص ۱۵۱.

## ۵. سیمای یک مترجم

۳۲۶. کریم‌گوری ریاضا، نوکاس ریپرا عسیرضا اکبری، اش ۴۰، ص ۱۱۹.
۳۲۷. مازگار سهیز بادن؛ فخری گشوده از فرهنگ سیاست‌پژوهی، مازیا دل‌مازگران‌دیو عسیرضا اکبری، اش ۴۱، ص ۹۵.

۳۲۸. ناباکوف مترجم، وایت میسن عییرضا اکبری. [ش.۴۳، ص.۱۴۵]

۳۲۹. چارلز کنت اسکات مونکریف، ویت میسن عییرضا اکبری. [ش.۴۴، ص.۱۴۵]

۳۳۰. از بگاهه تا پاریس، دوفوشہ کور در یران. عییرضا اکبری. [ش.۴۵، ص.۹۷]

۳۳۱. کنستانتس گارنت. ریچل می / عییرضا اکبری. [ش.۴۶، ص.۱۰۳]

## ۶. معرفی و نقد ترجمه و فرهنگ (ضمیمه‌ی) نقد ادبی

۳۳۲. تولدی تازه در ترجمه‌ی رمان، نقدی بر ترجمه‌ی بازار خودروشی اوینیام تکری دکتر منوچهر بدیعی / دکتر صالح حسینی. [اش.۱، ص.۱۵۳]

۳۳۳. نقدی بر کتاب تئوری‌هایی ترجمه و تفاوت ترجمه‌ی مکتوب و شفاهی (همزمان) دکتر سید علی میرعمادی. دکتر عصی خزانی‌فر. [اش.۱، ص.۱۶۵]

۳۳۴. نقدی بر رساله‌ای در صور ترجمه آنکس تایپر اجتری هانترمن دکتر مجdalidin کیوتی. [ش.۴، ص.۲۵]

۳۳۵. آینه‌دانی که تاب آه ندارد، نقد و نظر در حائیه‌ی مصاحبه با دکتر صالح حسینی، دکتر بهزاد قادمی. [ش.۴، ص.۴۳]

۳۳۶. نقدی بر کتاب فرهنگ اصطلاحات عدم و تمام اسلامی (دکتر محمدتقی اکبری و دیگران)، دکتر علی خزانی‌فر. [اش.۵، ص.۵۹]

۳۳۷. نقدی بر مشکلات ترجمه‌ی اشعار دکار آن برو، پرویز صالحی. [ش.۵، ص.۶۶]

۳۳۸. دامن سرو بلند آمان نمی‌آید به دست، نقدی بر ترجمه‌ی ضرف خانه‌ی سولان (مارسل پروست مهدی سحابی)، دکتر صالح حسینی. [اش.۶، ص.۱۵۱]

۳۳۹. نقش عناصر فرهنگی در ترجمه‌ی آثار ادبی، نقدی بر ترجمه‌ی آنیس در شنگفتار (لوئیس کارون تزو توافق). سرور جواهربانی. [اش.۶، ص.۶۱]

۳۴۰. نقدی بر کتاب یک نظریه‌ی ترجمه از دیک کام زیان‌شناسی احی، می، کنورد حمد صدارتی / گیتاز مدرسی قوامی. [اش.۶، ص.۸۵]

۳۴۱. پاسخ نقد ضرف خانه‌ی سولان، مهدی سحابی. [اش.۷، ص.۵۹]

۳۴۲. نقد و ترجمه‌ی شعر عاشقانه‌ی حسی، اندرد پروفیک، پرویز صالحی. [ش.۷، ص.۶۴]

۳۴۳. تحریف در ترجمه‌ی ادبی، نقدی بر ترجمه‌ی سوره تفاهه (آلبر کامو جلال آل احمد)، دکتر محمدجواد کمالی. [اش.۷، ص.۷۸]

۳۴۴. نقدی بر ترجمه‌ی دستان کوتاه مضمون خالی و قهقهه اخورخه نویس بورخس حمد میرعلایی، محسن رفیعی‌زاد. [اش.۸، ص.۷۲]

۳۴۵. معرفی و نقد چند و آزادنامه؛ فرهنگ اصطلاحات فیلسوفی سیاسی (دکتر مهدی نوروزی خیابانی)، و آزادنامه‌ی زیان‌شناسی و علوم راپیته (همادخت همایون)، فرهنگ اصطلاحات فیلسوفی و علوم اجتماعی از (ماری برجیانی)، دکتر عصی خزانی‌فر. [اش.۸، ص.۷۵]

۳۴۶. چون جمع شد معانی ...، نقدی بر ترجمه‌ی گور به گور اولیام فاکر نجف دریابنده‌ی)، دکتر صالح حسینی. [اش.۹، ص.۳۹]

۳۴۷. نقد ترجمه‌ی فرهنگ اصطلاحات سیاسی (جمان برکات دکتر صادق آیینهوند و دکتر فیروز حریرچی)، مهدی هدایتی. [اش.۹، ص.۷۶]

۳۴۸. موقعیت کنوی نقد ادبی در ایران، یاک احمدی. [ش.۹، ص.۷۵]

۳۴۹. موقعیت کنوی نقد ادبی در ایران، دکتر میرجلال الدین کرازی. [ش.۹، ص.۷۷]

۳۵۰. جورج سفریس: اصطrophe و تاریخ اهرمه با برگزیدهی اثر و ترجمه‌ی آن، کنویی زهارناس عبد الله کوشی، [ش ۹، ص ۷۹]
۳۵۱. جنبدهی بدینانه‌ی برای نیسمه جادوی، تقدی برصم مبارکه این از گلبریس کازمیا مارکز اهرمه با کریم‌ی اثر و ترجمه‌ی آن برایان کاتیف نیما ابراهیم‌نژاد و عی خیامی، [ش ۹، ص ۹۳]
۳۵۲. پوشش نیمه‌شکاف، تقدی بر بهمن فانوسی در رایی از ویرجینیا وونگ اهرمه با کریم‌ی اثر و ترجمه‌ی آن، دیوید دیچ دکتر صالح حسینی، [ش ۹، ص ۱۰۵]
۳۵۳. ترجمه‌ی اسف‌انگیز از فرانز کریم، تقدی بر معانی القرآن، ترجمه و تفسیر محمدی‌اقر بهودی از فرانز، حسین استاد وی، [ش ۹، ص ۹۳]
۳۵۴. تقدی بر ترجمه‌ی پوئناس پاینده از قرآن، سید محمد فرزان، [ش ۱۰، ص ۱۵۲]
۳۵۵. پاسخ تقدی زبان معانی‌القرآن، محمدی‌اقر بهودی، [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۱۲۵]
۳۵۶. تقدی بر فرهنگ اصطلاحات اسلامی (فارسی به تگیسی) (آhad-e-Hosseini تقوی)، محمد رضا ذربیکی نامقی، [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۹۹]
۳۵۷. موقعیت کنونی تقدی ادبی در ایران، حسن عابدینی، [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۱۲۵]
۳۵۸. ویزگویی‌های بنیادین تقدی ادبی روس، رنه ونک عبد الله کوشی، [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۱۲۷]
۳۵۹. وحدت و السجام مکتبی فیض، زیجادی، آدم از انشاه حمره‌ی، [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۱۴۷]
۳۶۰. داستان‌های راجارانو، رابرت جی، ری نیما ابراهیم‌نژاد، [ش ۱۱ و ۱۲، ص ۱۵۹]
۳۶۱. تقدی بر ترجمه‌ی پیغمبر اجیران حبیل جبران دکتر محمدی مقصودی اهرمه با بخشی از ترجمه‌های عربی و فارسی، جوان سدیان و عی سدیان، [ش ۱۲ و ۱۴، ص ۷۴]
۳۶۲. معرفی و تقدی نامه‌ی فرهنگ حسایی، فرهنگ و ارگان اکدیسی به فارسی (دکتر محمود حسایی)، محمد نمانی، [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۸۱]
۳۶۳. شفته‌یار ترجمه، تقدی چند، ترجمه، سید محمد روحانی، [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۹۱]
۳۶۴. بیگانگی در رمان‌های یوکیو میشیما، دیوید دانیلو، تکیسین عبد الله کوشی، [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۱۱۸]
۳۶۵. تحضیط راین ز دیدگاه میشیما، آخرین سیاه میشیما، نیس ایچ، هوتوک عیبرضا نوری کرمروزی، [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۱۲۶]
۳۶۶. کنراد و داستایوسکی، و ناتالیا و سونیا، دورد و میونک حشمت کامرانی، [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۱۳۳]
۳۶۷. تنوء و عمقل تقدی ادبی در اروپا، لازورنس آی، نیکینگ و آی، والتون لیتر محمد رضا هاشمی بیزان پیشه، [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۱۴۰]
۳۶۸. همیت دیبات کودک و نوجوان: مقدمه‌ی بر معرفی جند کتاب و ترجمه، خسرو هوشیار حسینی و حسین زاهدی نامقی، [ش ۱۳ و ۱۴، ص ۱۴۵]
۳۶۹. تقدی بر ترجمه‌ی وطن فروان اسلام‌ست موأم دکتر عی محمد حق‌شناس اهرمه با بخشی از ترجمه‌ی داستان باران، دکتر عی خزانی فر، [ش ۱۵، ص ۶۹]
۳۷۰. نگاهی به ترجمه‌ی قصر (فرانس کافکا امیر جلال الدین اعلم)، عبد الله کوشی، [ش ۱۵، ص ۸۱]
۳۷۱. نگاهی به مقالات تفسیر موضعی قرآن کریم آیت الله حعفر میجانی، دکتر شیره هدایت، [ش ۱۶، ص ۷۲]
۳۷۲. تقدی فرهنگ معاصر (دکتر محمد رضا باضی)، دکتر عی خزانی فر، [ش ۱۷ و ۱۸، ص ۱۳۳]
۳۷۳. تقدی ترجمه‌ی نامس مور (آنتونی کنی عبد الله کوشی)، دکتر عی خزانی فر، [ش ۱۷ و ۱۸، ص ۷۷]
۳۷۴. نگاهی به ترجمه‌ی عشق ملّهای ربا (کاپریل کازمیا مارکز مهناز سیف ضرغی)، عبد الله کوشی، [ش ۱۷ و ۱۸، ص ۸۴]
۳۷۵. تقدی ترجمه‌ی پاسخ نگد، زهرا دیاغ سید عی خنوی زاده، [ش ۱۷ و ۱۸، ص ۹۹]
۳۷۶. تقدی ترجمه‌ی چی تقدیزی و پنج داستان دیکر (آرتو کائن دویل کریم مامی)، دکتر عی خزانی فر، [ش ۱۹، ص ۵۶]

۳۷۷. نقد ترجمه‌ی آزمون لکیسی به عنوان زبان دوم (دیوید پاین هریسون علی اصغر بهرامی). دکتر عبدالجواد جعفرپور، اش ۱۹ ص ۶۰.
۳۷۸. نقد ترجمه‌ی مکرر در نقد "ترجمه‌ای مکرر". ولی همتی، اش ۱۹، ص ۶۶.
۳۷۹. چرا ترجمه می‌کنی؟ نقدی بر ترجمه‌ی کتاب رهنماش از اشیائی زبان اندره هریسون دکتر سماعیل فقیه، دکتر عبدالجواد جعفرپور، اش ۲۰، ص ۴۰.
۳۸۰. برگردان سرگردان، نقدی بر ترجمه‌ی دلیلی ناشناخته‌ی روح ( مؤسسه‌ی تابه لایف بوکس زهرا آرش آزاد)، دکتر میرجلال الدین کوازی، اش ۲۰، ص ۴۴.
۳۸۱. نگاهی به ترجمه‌ی پژوهش‌ای موسی (وبیان فاکت دکتر صالح حسینی، عبدالله کوشی، اش ۲۰، ص ۴۶).
۳۸۲. در اخلاق کتاب نویسی، نقدی بر کتاب آیین ترجمه (حسین هژبرنژاد)، دکتر علی خراصی فر، اش ۲۰، ص ۵۱.
۳۸۳. پاسخ نقد نغوش‌های مکرر در نقد "ترجمه‌ای مکرر". پدالله مومن، اش ۲۰، ص ۵۴.
۳۸۴. بازسازی زبان عامیانه، نقدی بر ترجمه‌ی گامب (اویستون گروه، میر چرخکار و کامبیز نمازی)، دکتر سید محمد رضا هاشمی، [ش ۲۱ و ۲۲، ص ۶۲].
۳۸۵. ترجمه‌ستجو یکی از سه داستان سه داستان (ساده‌تر، فسانه‌ی ثروین، تیمارگر پاک هریدیا) (گوستاو فانیر دکتر میرجلال الدین کوازی)، میرمعزال الدین معالی طرقی، [ش ۲۱ و ۲۲، ص ۶۷].
۳۸۶. زبان ترجمه با زبان یادجو و ماجروح، نقدی بر جامعه‌شناسی ذوق ادبی (لوین، ل. شوکینگ دکتر فریدون بدراهی)، جوان اسحقیان، [ش ۲۱ و ۲۲، ص ۷۴].
۳۸۷. زبان ترجمه‌ی شعر، نقدی بر شعر مدرن فارسی، (برگزیده و ترجمه‌ی محمود کیانوش)، دکتر علی خراصی فر، [ش ۲۱ و ۲۲، ص ۸۰].
۳۸۸. ترجمه به متابه‌ی تصرف، نقدی بر ترجمه‌ی لکیسی رمان تدوینی اثر میلان کوندر، ترجمه‌ی دکتر حسرو احسانی قهرمان، [ش ۲۱ و ۲۲، ص ۸۳].
۳۸۹. ای اوچ پیشگویی، نقدی بر ترجمه‌ی کتاب ابعاد عرفانی اسلام (آنماری شیمل) دکتر عبدالرحیم گوآهی، حسن لاھوتی، [ش ۲۲ و ۲۴، ص ۴۶].
۳۹۰. سرقت آشکار، علی صبح‌جو، [ش ۲۲ و ۲۴، ص ۵۱].
۳۹۱. بررسی ترجمه‌ی داستانی کوتاه از میشیما، مرک در نیمه‌تی تایستان و داستان‌های دیگر، (یوکیو میشیما/ هرمز عبداللهم)، دکتر محمد شهبـا، [ش ۲۳ و ۲۴، ص ۵۶].
۳۹۲. نگاهی دوباره به یک کلاسیک در زمینه‌ی ترجمه، نقدی بر کتاب مشکلات تفسیری ترجمه (جورج موین خوان میگر)، شهلا شریفی، [ش ۲۳ و ۲۴، ص ۶۲].
۳۹۳. پاسخ نقا، چرا نقد می‌نویسند؟ دکتر سماعیل فقیه، [ش ۲۳ و ۲۴، ص ۶۶].
۳۹۴. فرهنگ نشر نو، طرحی نو در فرهنگ‌های دوزیانه (محمد رضا جعفری)، دکتر علی خراصی فر، [ش ۲۱، ص ۲۵، ص ۲۱].
۳۹۵. بهانه نقد آفای لاهوتی بر ترجمه‌ی ابعاد عرفانی اسلام، ماحراجی من و خانه شیمل، دکتر عبدالرحیم گوآهی، پاسخ به این مقاله، عبدالله کوشی، [ش ۲۵، ص ۳۷ و ۴۲].
۳۹۶. نقد شکسپیر (جرمین گریز عبدالله کوشی)، دکتر علی خراصی فر، [ش ۲۵، ص ۶۰].
۳۹۷. نقد کتاب عناصر سیمما (استفان شارف/ دکتر محمد شهبـا)، دکتر محمد شهبـا، [ش ۲۵، ص ۶۳].
۳۹۸. مقابله‌ی دو ترجمه از خلایان تئنه نه (آناتول فرانس، کاظمه عبادی) (آناتول فرانس، محمد تقی غبائلی)، دکتر محمد جواد کمالی، [ش ۲۵، ص ۶۷].
۳۹۹. آندره مارون در آئینه‌ی آثارش (گاتمان پیکون کاظمه کردوانی)، عبدالله کوشی، [ش ۲۵، ص ۷۵].

۴۰۰. فن یا تاریخ ترجمه‌ها نقد حمل ترجمه در ادبیات عربی احمد عبد‌الغئی حسن دکتر عباس عرب، دکتر سید محمد رضا هاشمی، [ش. ۲۵، ص. ۷۷]
۴۰۱. یاقوت ثمیل (تاتائیل هاکورن عبدالعلی برآسی)، توشیه حمزه‌ای [ش. ۲۵، ص. ۸۲]
۴۰۲. پاسخ نقد "سرقت شکار" دکتر ثریا خوشناسی، [ش. ۲۶، ص. ۲۶]
۴۰۳. کفتمانی در باب "کفتمان و ترجمه" دکتر اطف الله یارمحمدی، [ش. ۲۷، ص. ۲۹]
۴۰۴. معزوفی و نقد ترجمه، سی سال ترجمه، سی سال تجربه (اصحاحه با بهاء‌الله خوشابی، نحف دریبلندی، کامران فانی، صفار تقویزده) آبه کوشش مهدی فشار، علی صبح جو، [ش. ۲۷، ص. ۳۲] و [ش. ۲۸، ص. ۱۳]
۴۰۵. معزوفی و نقد دو ترجمه، متن گفتگوی میجانیل باختین ازروزان تدویر دریوش کریمی و قدرت سفیره اجوزه فکری عباس مخبر، دکتر مجتبی‌الدین کیوانی، [ش. ۲۷، ص. ۴۲] و [ش. ۲۸، ص. ۱۴]
۴۰۶. خاله یا برآسی فناشی بیسواس اوس، ناییل مهدی غیرنی دکتر عبد‌الله ظهری، [ش. ۲۷، ص. ۲۷]
۴۰۷. استایل، نحسینی زندگینامه برای اینستاد جاید، تکان‌دهنده‌ی پژوهش‌های مخفی روزیه اندوره رازینسکی مهوش غلامی، منوچهر پرشک، [ش. ۲۷، ص. ۲۷]
۴۰۸. داستان‌پسکن، جمال شک و بمان دوزد هست کار حشایار دیهیمی عبدالله کوثری، [ش. ۲۷، ص. ۵۴]
۴۰۹. نقدی بر فرهنگ تمثیل جنبش پیشوار آریان پور، دکتر علی خزانی، [ش. ۲۸، ص. ۵۷]
۴۱۰. نقدی بر فرهنگ اصطلاحات کمالگیر ادکنتر ریخارد سبیرز جوان ناجو فرد، معصومه بعثی ناینی، [ش. ۲۸، ص. ۶۲]
۴۱۱. بادد شنی درباره‌ی نقد دکتر بارمحمدی بر کتاب "کفتمان و ترجمه" علی صبح جو، [ش. ۲۸، ص. ۶۶]
۴۱۲. پاسخ نقد فارست امضره، عباس مخبر، [ش. ۲۸، ص. ۱۰۵]
۴۱۳. نقدی بر دو ترجمه، تمام مرک سرخ و ۱۱ تفصیلی دیگر از دگار آن برو و تاکوی یکنده (آنچه کوین)، دکتر علی خزانی، [ش. ۲۹، ص. ۳۸]
۴۱۴. نقدی بر نام یک کتاب، حسن افشار، [ش. ۳۰، ص. ۴۲]
۴۱۵. فرهنگ آثار پیغمبریستی رضا سیدحسینی، کاری متون در شعر توصیحی دکتر علی خزانی، [ش. ۳۱، ص. ۱۵]
۴۱۶. نقد فرهنگ دو زبانه‌ی ایکیسی، فراموشی هزاره، دکتر علی خزانی، [ش. ۳۲، ص. ۲۷]
۴۱۷. ترجمان ترجمه، زهرا جلال‌زاده، [ش. ۳۵، ص. ۸۸]
۴۱۸. نگاهی به سه ترجمه از "کفتمان دردها" دکتر علی خزانی، [ش. ۳۵، ص. ۹۱]
۴۱۹. فاجعه‌ی کتاب سازی اندیشی بر فرهنگ دشکاهی بادروره احمد ساختی، بوالفضل زریخی، [ش. ۳۵، ص. ۹۲]
۴۲۰. نگاهی به چهار اثر جدید فرهنگ دعاصر (فرهنگ معاصر اسلامی حبیب، فرهنگ معاصر (محمد رضا باطنی و دستیاران)، فرهنگ توصیفی اصطلاحات بیرونی، بالکد، ری و مایه‌ی بین‌الملی احسان گریز)، فرهنگ نگارانی نمادها در هنر شرق و غرب اجیم‌هار رفیه بهرادی، دکتر علی خزانی، [ش. ۳۵، ص. ۹۹]
۴۲۱. چند نکته درباره‌ی فرهنگ سخن، معید مکان، [ش. ۳۸، ص. ۱۳]
۴۲۲. توزیع در فرهنگ ۱ جلدی مخن، دکتر علی خزانی، [ش. ۳۸، ص. ۳۳]
۴۲۳. نگاهی به یک ترجمه، کیمیاکر، ترجمه‌ای که باید ویریش شود، دکتر علی خزانی، [ش. ۳۹، ص. ۵۱]
۴۲۴. نگاهی به سه ترجمه‌ی نهنج‌سلااغه از دیدگاه زبانشناسی، سید محمد تقی طبیب، [ش. ۳۹، ص. ۵۷]
۴۲۵. درباره‌ی کتاب عاشق همیشه نهادست، روشن عالمانه و روشن شاعرته در ترجمه‌ی نظر، دکتر علی خزانی، [ش. ۳۹، ص. ۳۹]
۴۲۶. ماجر جویی یک در ماتوره و دستان یک ترجمه، دکتر بهزاد قادری، [ش. ۳۹، ص. ۸۷]
۴۲۷. نقد ترجمه‌ها بهشت گمشده (جان میلتون دکتر فریده مهدوی دامغانی)، دکتر علی خزانی، [ش. ۴۰، ص. ۲۴]
۴۲۸. نقد ترجمه‌ی حاضرات پس زمزگ براش کعباپاس (ماشادو دسپس عبدالله کوثری)، دکتر علی خزانی، [ش. ۴۰، ص. ۳۰]
۴۲۹. نقد ترجمه‌ی نبر هنر رتو آن روب - کری به مجيد اسلامی، دکتر علی خزانی، [ش. ۴۰، ص. ۳۴]

۴۳۰. نقد ترجمه‌ی کمال آرام امیخانیل شوخلولوف احمد شامو، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۱، ص ۲۳۴].
۴۳۱. نقد ترجمه‌ی چنین گفت زرتشت افرادیش نیجه داریوش نشوری، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۱، ص ۲۹].
۴۳۲. نقد ترجمه‌ی ادبیات و سنت‌های کلاسیک (کیپرت هایت محمد کباسبی و مهین داشور)، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۱، ص ۱۴۵].
۴۳۳. نقد ترجمه‌ی درآمدی بر جامعه‌ستانسی دین افیل زاک من خشایار دیهیمی، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۱، ص ۴۷].
۴۳۴. نقد ترجمه‌ی پیش‌بر مادی بر قصیری‌تیجی سری ایگنون غباس محبر، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۱، ص ۱۵۹].
۴۳۵. دو ترجمه از ماجانس ایمانس، فصل به امینی، [ش ۱۰۳، ص ۸۱].
۴۳۶. ترجمه‌ای که دوست دارم، لیلی وطنی، [ش ۱۳۳، ص ۴۱].
۴۳۷. نقد ترجمه‌ی لاتاری، چحروف و دستان‌های دیکتر (شیری جکسون، ریموند کارول، آن بینی، آن تایدر، جان آپدایک، توپیاس ولف، کازرونو ایشی گورو، حعفر مادرس صادقی)، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۲، ص ۱۴۲].
۴۳۸. نقد ترجمه‌ی مرک فیضی (لویی فردینان سین مهدی ساحابی)، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۲، ص ۱۴۶].
۴۳۹. نقد ترجمه‌ی راه‌یافتا، کیهان ترین دشن حمامی عاشقانه‌ی هند آول میکی، نسیم دس د ... هر سکنه و هر برکاش)، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۲، ص ۴۹].
۴۴۰. نقد ترجمه‌ی هنر و سبک‌های شعر عربی (دکتر شوقی ضیف دکتر مرضیه آباد)، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۲، ص ۵۲].
۴۴۱. نقد ترجمه‌ی پایان نسب سیه: جاتانان زین فرنوش هاشمیان دنوبی، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۲، ص ۵۴].
۴۴۲. تغییر بیان در ترجمه، نگاهی به ترجمه‌ی سالومه اثر اسکار وایلد، نوید صاری نجفی و کاظم رضوانی، [ش ۴۲، ص ۱۱۳].
۴۴۳. نقد ترجمه‌ی هرگز رهایم مکن اکازونو ایشی گورو (سهمی سلمی)، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۳، ص ۱۵۶].
۴۴۴. آفرین بر نشر کارنامه، نقد ترجمه‌ی پنین اولادی‌بیر ناباکوف رضا رضایی، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۳، ص ۱۵۹].
۴۴۵. ترجمه‌ی ادبی و توهّم، نقد ترجمه‌ی روزگار آدمکش‌ها (هنری مییر عرفان قانعی فرد)، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۳، ص ۱۶۴].
۴۴۶. نقد ترجمه‌ی تحابه در تاریکی و لاذمیمی ناباکوف امید نیک فرجام، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۳، ص ۱۷۰].
۴۴۷. نقد ترجمه‌ی روانشناسی هنر (لو سمنوویچ ویکوتسکی دکتر بهروز غریدفتری)، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۳، ص ۱۷۵].
۴۴۸. مجموعه‌ی ناما اورن فرهنگ، عییرضا اکبری، [ش ۴۳، ص ۱۸۵].
۴۴۹. نقد ترجمه‌ی بازمانده‌ی روز: کازونو ایشی گورو (ححف دریاندی)، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۳، ص ۱۵۶].
۴۵۰. نقد ترجمه‌ی عروسکخانه (هنریک ایمسن منوچهر انور)، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۳، ص ۱۵۶].
۴۵۱. نقد ترجمه‌ی سالومه اسکار و پید عبدالله کوتربی، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۳، ص ۱۵۶].
۴۵۲. نقد ترجمه‌ی غربیات حافظ (حافظ رضا از دویادیان)، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۳، ص ۱۵۶].
۴۵۳. نگاهی دیکtor به گیسمی بیزک، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۴، ص ۱۲۹].
۴۵۴. فرهنگ ساختیر کلاسیک یونان و روم، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۵، ص ۱۱۱].
۴۵۵. منطق و احساس، نگاهی به ترجمه‌های رضا رضایی از رمان‌های حین ستین، دکتر عینی خزانی فر، [ش ۴۶، ص ۱۶۴].

## ۷ نمونه ترجمه

۴۵۶. ترجمه‌ی گفتگو، دو ترجمه از تئو ز ویباه شکسپیر، ترجمه‌های بتو تقاسم خان ناصر سینک و د. بهاذین، [ش ۱، ص ۶۱].
۴۵۷. دو ترجمه از آلیس در سرزمین عجایب از نویسن کارول (تحت عنوان ترجمه‌ی جناس)، ترجمه‌های سارا خزانی و دکتر حسن هنرمندی، [ش ۱، ص ۱۴۰].
۴۵۸. گریده‌ی از ترجمه‌ی کلاسیک سه تئکادر از نکساندر دوم، ترجمه‌ی محمد طاهر میرزا فاجار، [ش ۲، ص ۱۳۴].
۴۵۹. ترجمه‌ی زبان عامیانه، ترجمه‌ی قصه‌ی از چریا، مریم‌د از عینی‌اکبر دهخدا، آبه تکیسی از ترجمه‌ی ادوارد بروون، [ش ۲، ص ۱۵۹].

۴۶۰. ترجمه‌ی کلام از ادگار آلن بو. ترجمه‌ی شجاع الدین شغا [ش. ۵، ص. ۷۱]
۴۶۱. کریده از معرفت و مخصوصات از محمد بن عبد‌الجبار بن حسن نفری. ترجمه‌ی سید علی نقویزاده. [ش. ۵، ص. ۱۰۳]
۴۶۲. ترجمه‌ی چند روایت کریده (به فرانسوی). ترجمه‌ی دکتر ابراهیم شکورزاده پنوری. [ش. ۶، ص. ۱۲]
۴۶۳. ترجمه‌ی مخصوصات خانی و فهرمان از خوارخه نویس بورحسن (تحت عنوان آشنایی با مترجمان معاصر). ترجمه‌ی احمد میرعلایی. [ش. ۶، ص. ۷۷]
۴۶۴. ترجمه‌ی بخشی از بی‌پیک از جانت ویترسون. ترجمه‌ی احمد میرعلایی. [ش. ۷، ص. ۲۶]
۴۶۵. ترجمه‌ی بخشی از فصل اول تام جوتز از هنری فیدلینگ (تحت عنوان معرفی ترجمه‌های برگریده). ترجمه‌ی دکتر احمد کریمه‌ی حکاک. [ش. ۷، ص. ۳۲]
۴۶۶. ترجمه‌ی بخش‌هایی کوتاه از خاطرات از آندره مالرو (تحت عنوان معرفی ترجمه‌های برگریده). ترجمه‌ی دکتر ابوالحسن مجفی و رضا سیدحسینی. [ش. ۸، ص. ۲۱]
۴۶۷. ترجمه‌ی بخشی از رساله‌ی شکوئی عربی از عین لقظانه‌ی همدانی (همراه با ترجمه‌ی زیری به انگلیسی). ترجمه‌ی دکتر قاسم الصاری. [ش. ۸، ص. ۵۳]
۴۶۸. ترجمه‌ی بخشی از آزادی یا مرگ از نیکوس کازنتزکیس. ترجمه‌ی محمد فاضی. [ش. ۹، ص. ۳۴]
۴۶۹. ترجمه‌ی بخشی از صاد سال تنهایی از گابریل کارسیا مارکر. ترجمه‌ی بهمن فرزانه. [ش. ۹، ص. ۱۰۲]
۴۷۰. ترجمه‌ی سوره‌ی تکویر. ترجمه‌ی محمد‌مهدی فولادوند. [ش. ۱۰، ص. ۲]
۴۷۱. مقایسه‌ی چهار ترجمه‌ی قدیمی و جدید قرآن (سوره‌های البنازرات و عراف). میدی. ری. رهنما. آیتی. (تحت عنوان ترجمه‌ی قرآن. دیروز و امروز). [ش. ۱۰، ص. ۱۶۳]
۴۷۲. نمونه‌ای از ترجمه‌ی قرآن ۲۰۱ آیه‌ی نحسین سوره‌ی آل عمران. ترجمه‌ی بهاء الدین خرمشاهی. [ش. ۱۰، ص. ۲۱۹]
۴۷۳. نمونه‌ای از دو ترجمه‌ی ارزنده و روان از قرآن کریم ۱۸۱ یعنی نحسین سوره‌ی آل عمران و ۲۱ آیه‌ی نحسین سوره‌ی یوسف (تحت عنوان دفتر مطالعات تاریخ و معارف اسلامی و دو ترجمه‌ی دردست انتشار از قرآن). ترجمه‌ی آیت‌الله ناصر مکارم شیرازی و محمد‌مهدی فولادوند. بهاء الدین خرمشاهی. [ش. ۱۰، ص. ۲۲۷ و ۲۳۳]
۴۷۴. ترجمه‌ی بخشی از داستان سک جایان. ترجمه‌ی محمد علی جمالزاده. [ش. ۱۱ و ۱۲، ص. ۲۷]
۴۷۵. ترجمه‌ی بخشی از ترازوی از رویبرس مزار از ویسام شکسپیر (تحت عنوان کیارشی از غنمانه‌ی سزار). ترجمه‌ی شهریار بلور. [ش. ۱۱ و ۱۲، ص. ۳۵]
۴۷۶. ترجمه‌ی بخشی از داستان گردیه‌ی میاه از دنگار آتن پو. ترجمه‌ی فرحتاز زرعی. میزه چیذری. فاضمه گپور. سیمین پرستار. [ش. ۱۱ و ۱۲، ص. ۱۲۱]
۴۷۷. گریده‌ای از ترجمه‌ی الکمع فی التوصیف از ابونصر سراج طوسی. ترجمه‌ی سید علی نقویزاده. [ش. ۱۳ و ۱۴، ص. ۵۷]
۴۷۸. ترجمه‌ی بخشی از اورپین از جیمز حریس. ترجمه‌ی پرویز داریوش. [ش. ۱۳ و ۱۴، ص. ۶۱]
۴۷۹. ترجمه‌ی بخشی از کوکان از جبران خلیل جبران. ترجمه‌ی دکتر مهدی مقصودی. [ش. ۱۳ و ۱۴، ص. ۷۸]
۴۸۰. ترجمه‌ی بخشی از به ما زمین عطا کردن از خوان روکوف. ترجمه‌ی رضا رادفرنیا. [ش. ۱۳ و ۱۴، ص. ۱۰۸]
۴۸۱. ترجمه‌ی بخشی از داستان کوتاه میاه پرستسی از یوکیو میشیما. ترجمه‌ی هرمز عبدالنیهی. [ش. ۱۳ و ۱۴، ص. ۱۳۰]
۴۸۲. ترجمه‌ی بخشی از داستان کوتاه میاه از کارتین مانسفیندا. ترجمه‌ی مختار رضایی. [ش. ۱۵، ص. ۱۰۷]
۴۸۳. ضرب المثل‌هایی از زمان شوهر آمه‌خانم از علی محمد افغانی (به انگلیسی). ترجمه‌ی اف. وهمن. [ش. ۱۶، ص. ۹۶]
۴۸۴. ترجمه‌ی بخشی از داستان شازده احتجاج از هوشنگ گشیری (به انگلیسی). ترجمه‌ی محمد علی مختاری از دکانی. [ش. ۱۶، ص. ۱۱۶]
۴۸۵. ترجمه‌ی قصاید از تامس مور از آتنونی کنی. ترجمه‌ی عبدالله کوشی. [ش. ۱۷ و ۱۸، ص. ۸۱]
۴۸۶. ترجمه‌ی بخشی از غیرپژوهکی از جلال آل احمد (به انگلیسی). ترجمه‌ی اسپراخمن و دکتر مؤید. [ش. ۱۷ و ۱۸، ص. ۱۱۷]

- ۴۸۷ ترجمه‌ی بخشی از نسخی در میقات از حلال آل احمد ابه الکبیری، ترجمه‌ی جان کرین با مقدمه‌ی مایکل هیمن، [ش ۱۹، ص ۱۹۸]
- ۴۸۸ آشنایی با ترجمه‌ی آنار کلامیک در دوران فاجعه ایله‌تربیت مردان دختر ائمه‌حیدری از ویباه شکسپیر، ترجمه‌ی حسین قمی سالور، [ش ۲۰، ص ۲۷۸]
- ۴۸۹ ترجمه‌ی بخش‌هایی از رمان دایی‌جان ناپندران از پرج پرستکرده ابه الکبیری، ترجمه‌ی رکسان زند، [ش ۲۰، ص ۲۸۶]
- ۴۹۰ ترجمه‌ی بخش‌هایی از رمان دایی‌جان ناپندران از پرج پرستکرده ابه الکبیری، ترجمه‌ی دیک دبویس، [ش ۲۳ و ۲۴، ص ۲۶ و ۲۷] و [ش ۳۸، ص ۲۷۲]
- ۴۹۱ ترجمه‌ی مقاله‌ی دناد پیروزیان از جبران خلیل جبار، ترجمه‌ی کلایون زارعنی طویلی، [ش ۲۳ و ۲۴، ص ۱۲۰]
- ۴۹۲ ترجمه‌ی بخش‌هایی از ویباه شکسپیر، ترجمه‌ی عبدالله کوشی، [ش ۲۵، ص ۶۱]
- ۴۹۳ ترجمه‌ی بخش‌هایی از رایج پیهودی‌ها عشق از ویباه شکسپیر، ترجمه‌ی عبدالله کوشی، [ش ۲۵، ص ۶۲]
- ۴۹۴ ترجمه‌ی بخشی از سرگانیت حاحمی با این اصحاب از جیمز مویره، ترجمه‌ی میرزا حبیب اصفهانی، [ش ۲۵، ص ۹۲]
- ۴۹۵ ترجمه‌ی بخش‌هایی از نمایشنامه‌ی نیم از ویباه شکسپیر، ترجمه‌ی پوتفاسه‌خان قرکوزلو ناصرنیک، [ش ۲۵، ص ۱۰۹]
- ۴۹۶ کریدهای از درس‌هایی درباره‌ی ادبیات روس از ولادیمیر ناباکوف، ترجمه‌ی فرزانه ظاهري، [ش ۲۷، ص ۲۶]
- ۴۹۷ تکاهی به یک ترجمه‌ی فارسی، تصمیم دوزنگان کری (اسکار وايد فرهاد، [ش ۲۷، ص ۱۰۰ و ۱۰۳]
- ۴۹۸ ترجمه‌ی بخش‌هایی از خانواردهی من و نیمه‌ی حیرانات ز لارنس دارن، ترجمه‌ی کمی مانی، [ش ۲۹، ص ۵۰]
- ۴۹۹ ترجمه‌ی بخشی از کمدی شب دوزنگ‌هم از ویباه شکسپیر، ترجمه‌ی دکتر افضل و ثوقي، [ش ۲۹، ص ۱۹۷]
- ۵۰۰ ترجمه‌ی بخشی از کتاب تاریخ دیبات فرانسه‌ی قرن هفتم، هم از پیر بولن، ترجمه‌ی دکتر فضل و ثوقي، [ش ۲۹، ص ۹۸]
- ۵۰۱ صادق چوبک و داستان "قصص"، ترجمه‌ی دستان قفس از صادق چوبک (ابه الکبیری)، ترجمه‌ی شارلوت آبرایت و پهراء مقدادی، دکتر پهروز عزیزدفتری، [ش ۳۱، ص ۹۷]
- ۵۰۲ ترجمه‌ی دعای استغاثه‌ی امام زین العابدین اع در صحیفه‌ی سجاده ابه الکبیری، ترجمه‌ی ویباه جیتیک، [ش ۳۲، ص ۲]
- ۵۰۳ پزرك عنوي و داستان "پادنک". ترجمه‌ی دستان قفس از پزرك عنوي (ابه الکبیری)، ترجمه‌ی دانه رفعت، دکتر پهروز عزیزدفتری، [ش ۳۲، ص ۹۷]
- ۵۰۴ ترجمه‌ی فرزی از کتاب پیس در سوزمین عجایب از نویسن کارول، دکتر خسرو سحسنی قهرمان، [ش ۳۲، ص ۱۰۲]
- ۵۰۵ ترجمه‌ی بخشی از کتاب جینک اخراجان از ماریو بارکاس بوسا، ترجمه‌ی عبدالله کوشی، [ش ۳۳، ص ۲۲۸]
- ۵۰۶ ترجمه‌ی بخشی از چهارمین مرد هنرمند در خواص از جیمز جویس، ترجمه‌ی دکتر منوچهر بدیعی، [ش ۳۴، ص ۱۱۶]
- ۵۰۷ یک متن و چهار مترجم (۱۱)، ترجمه‌های میتو مشیری، مهدی سلحشور، مهدی افشار و عبدالله کوشی از منطق واحد، مهدی فشار، [ش ۳۵، ص ۷۹]
- ۵۰۸ تریسترام شنباتی از لارنس استرن، ترجمه‌ی ابراهیم یونسی، [ش ۳۵، ص ۳۵]
- ۵۰۹ کریدهای از ترجمه‌ی رمان آرمنیان ز این زولا ترجمه‌ی سروش حبیبی، [ش ۳۶، ص ۳۱]
- ۵۱۰ ترجمه‌ی بخش‌هایی از رمان بوف کور از صادق هدیت ابه الکبیری، ترجمه‌ی دی. بی. کاستو، [ش ۳۶، ص ۳۶ و ۳۷]
- ۵۱۱ یک متن و چهار مترجم (۲۲)، ترجمه‌های مهدی افشار، شادروان شمس‌النمیک مصاحب، دکتر عین خرازاعی فرو و گلی امامی از تکیه و تعصّب از جین و سنت، امدادی افشار، [ش ۳۶، ص ۵۲]
- ۵۱۲ کهنه‌ها، ترجمه‌ی شادروان محمدحسن نصفی، [ش ۳۶، ص ۱۲۲]
- ۵۱۳ یک متن و چند مترجم (۳۱)، ترجمه‌های علی صبح جو، بهاء‌الدین خرمشاھی، مهدی افشار و حسن لاهوتی از جملات قصار، مهدی فشار، با مقدمه‌ی عسی صبح جو، [ش ۳۷]
- ۵۱۴ ترجمه‌ی دستان سکھس یادکاری، ترجمه‌ی اسماعیل کیونی، [ش ۳۷]
- ۵۱۵ ترجمه‌ی فرازی از دعای کمیل، ترجمه‌ی دکتر عین خرازاعی فرو، [ش ۳۸]

۵۱۶. کریده‌ای از رمان بی‌خودتی عشق. گویرمو آرباچا عباس پیرمان. [ش ۳۹، ص ۸۶]
۵۱۷. نمونه‌ی از ترجمه‌ی قرآن کریم. به فتح مسعود نصاری. اش ۴۰، ص ۳۹
۵۱۸. کریده‌ای از ساده‌باز از گوستاو فلوب. ترجمه‌ی دکتر احمد سعیدی گیلانی. اش ۴۰، ص ۲۱
۵۱۹. ترجمه‌ی سوره‌ی حمد از قرآن کریم. ترجمه‌ی بویکر غنیق نیشاپوری. اش ۴۰، ص ۵۲
۵۲۰. ترجمه‌ی دستان اطاق‌النقابر. ترجمه‌ی سمعانیل گیوشی. اش ۴۰، ص ۵۲
۵۲۱. کریده‌ای از خاطرات پس از مرگ برادر امداد امانت از ماشادو دانیس. ترجمه‌ی عبدالله کوثری. اش ۴۰، ص ۸۲
۵۲۲. کریده‌ای از بهشت گمشده. ز جان میتوون. ترجمه‌ی دکتر فردیه مهدوی دمعانی. [ش ۴۰، ص ۸۶]
۵۲۳. کریده‌ای از به داستایوسکی. ترجمه‌های مروش حبیبی و مشق هم‌نمی. اش ۴۰، ص ۹۰
۵۲۴. کریده‌ای از ترجمه‌ی نورهادارتون از آلن روب. گری به. ترجمه‌ی محمد اسلامی. اش ۴۰، ص ۹۴
۵۲۵. ترجمه‌ی حکایت هفتگ گستان سعادی از مصیح الدین سعیدی به تگیمی. ترجمه‌ی ریچارد برتون. اش ۴۰، ص ۱۲۸
۵۲۶. کریده‌ای از دل آرام از میجانیل شوخنوف. ترجمه‌های احمد شامسوون. به دین. اش ۴۱، ص ۷۴
۵۲۷. کریده‌ای از جنین گفت نزدیت از فردیش نیجه. ترجمه‌ی دنیوش آشوری. اش ۴۱، ص ۷۸
۵۲۸. کریده‌ای از نیمات و سنت‌های کلاسیک ر. گیبرت هایت. ترجمه‌ی محمد کیاسی و مهین دانشور. [ش ۴۱، ص ۸۰]
۵۲۹. کریده‌ای از بیش درآمادی بر ظرفی ادبی از تری ایگمنون. ترجمه‌ی عباس مخبر. [ش ۴۱، ص ۸۴]
۵۳۰. گریده‌ای از درآمادی بر جامعه‌شناسی دین از فیل زاکمن. ترجمه‌ی خشایار دیمیمی. [ش ۴۱، ص ۸۶]
۵۳۱. ترجمه‌ی بخشی از دستان سک و نگرد از صادق هدایت به فرنسه. [ش ۴۱، ص ۱۰۸]
۵۳۲. فرازی از نمایشنامه‌ی آگاممنون از آیسخونوس. ترجمه‌ی عبدالله کوثری. [ش ۴۱، ص ۱۳۴]
۵۳۳. گریده‌ای از مقدمه‌ی افسسیک بر ترجمه‌ی زاما. [ش ۴۱، ص ۱۲]
۵۳۴. کریده‌ای از غذور و تعصب از جین توستن. [ش ۴۲، ص ۱۷]
۵۳۵. ترجمه‌ی سوره‌های قدر و شرخ. ترجمه‌ی دکتر عین خزانی فر. [ش ۴۲، ص ۵۶]
۵۳۶. گریده‌ای از لاتاری از شرمنی حکمن. ترجمه‌ی جعفر مادرس صادقی. [ش ۴۲، ص ۵۶]
۵۳۷. گریده‌ای از مرک قسطنی از طویی فردیان سین. ترجمه‌ی مهدی سخانی. [ش ۴۲، ص ۷۸]
۵۳۸. گریده‌ای از هنر و سیک‌های تعریفی از دکتر شوقی صیف. ترجمه‌ی دکتر مرضیه آباد. [ش ۴۲، ص ۸۲]
۵۳۹. گریده‌ای از زمامایا از وال میکو. نسخه داس و ... ترجمه‌ی ام سنه و ام برکات. [ش ۴۲، ص ۸۴]
۵۴۰. ترجمه‌ی بخشی از داستان‌های سرهنگ شاهزاده از نوره بالزک ترجمه‌ی عبدالله توکل. یگانه از آن کافو ترجمه‌ی جلال آن‌احمد و عین اصغر خبره‌زاده. شاهزاده کوچک‌نو از آنtron سنت اکوپیری ترجمه‌ی محمد قاضی. به دربارخنگان از فرانسوا ویلن ترجمه‌ی ابراهیم شکورزاده. شرمنی از امیل زولا ترجمه‌ی سروش حبیبی اه فرنسه. [ش ۴۲، ص ۸۴]
۵۴۱. گریده‌ای از ترجمه‌ی سالومه از اسکار وید. ترجمه‌ی محمد سعیدی. اش ۴۲، ص ۱۱۳
۵۴۲. ترجمه‌ی بخشی از آخرین روز درس (آخرین درس) از آنونه دوده. ترجمه‌های قبل یغسانی. محمد عین جمالزاده. [ش ۴۲، ص ۹۱]
۵۴۳. ترجمه‌ی بخشی از سرگاشت تمامک (تمامک). ترجمه‌های عیخان ناظم‌العلوم. افیان یغمایی. [ش ۴۳، ص ۹۳ و ۹۴ و ۹۵]
۵۴۴. ترجمه‌ی بخشی از شاهزاده کوچک‌نو (شاهزاده کوچک‌نو) از آنtron سنت گروپری. ترجمه‌های محمد قاضی. محمد تقی پهرامی حران. احمد شامبو. ابوالحسن نجفی. [ش ۴۳، ص ۹۶ و ۹۷]
۵۴۵. ترجمه‌ی بخشی از عمرو ژوئن (عموری من ژوئن) از کی موباسان. ترجمه‌های محمد قاضی. محمد عین یزدانپیش. کوتولان تقاضی. [ش ۴۳، ص ۹۸ و ۹۹ و ۱۰۰]
۵۴۶. ترجمه‌ی بخشی از پنین از ولادیمیر ناباکوف. ترجمه‌ی رضا رضایی. [ش ۴۳، ص ۱۰۲]
۵۴۷. ترجمه‌ی بخشی از هرگز رهایی ممکن از کازونو ایشی کوزو. ترجمه‌ی سهیل شمی. [ش ۴۳، ص ۱۰۶]
۵۴۸. ترجمه‌ی بخشی از روانشاسی هنر از نو سمنوفویچ ویکوتسکی. ترجمه‌ی دکتر بهروز عرب‌دفتری. اش ۴۳، ص ۱۱۰

۵۴۹. ترجمه‌ی بخشی از پاره‌هایی روز از کازونو یشی گورو، ترجمه‌ی نجف دریاندی، اش.۱۲۲، ص.۴۴.

۵۵۰. ترجمه‌ی بخشی از عربوسکحانه (خانه‌ی عورسک) از هنریک لیپس، ترجمه‌ی متوجهه انور، [اش.۱۲۶، ص.۴۴] و [اش.۱۴۵، ص.۱۱۳].

۵۵۱. ترجمه‌ی بخشی از مادمه از اسکار وایلد، ترجمه‌ی عبدالله کوثری، [اش.۱۳۰، ص.۴۴].

۵۵۲. ترجمه‌ی بخشی از فصل دوم، ترجمه‌ی دکتر محمدعلی موحد، [اش.۱۴۴، ص.۴۵].

۵۵۳. ترجمه‌ی بخشی از عقل و احساس از جین استین، ترجمه‌ی رضا رضایی، [اش.۱۰۶، ص.۴۵].

۵۵۴. ترجمه‌ی بخشی از سرگردانی هکسیری فین، ترجمه‌ی نجف دریاندی، اش.۱۱۹، ص.۴۶.

۵۵۵. ترجمه‌ی تامه‌ای کوتاه از فرنسی کافکا به پدر و مادرش، ناصر غبانی، [اش.۱۴۰، ص.۴۶].

۵۵۶. ترجمه‌ی بخشی از زبان تروا، ترجمه‌ی عبدالله کوثری، [اش.۱۶۶، ص.۴۶].

۵۵۷. ترجمه‌ی بخشی از فریر از آلبیس مویزو، ترجمه‌ی مژده دقیقی، [اش.۱۷۲، ص.۵۶].

۵۵۸. ترجمه‌ی بخشی از مول پال من ز پن آستر، ترجمه‌ی نیلا صیری‌ها، [اش.۱۷۴، ص.۴۶].

۵۵۹. ترجمه‌ی بخشی از عهد حادیه، ترجمه‌ی پیروز سیار، [اش.۱۷۶، ص.۴۶].

## ۸ نمونه ترجمه شعر

۵۶۰. ترجمه‌ی شعر خالب از آیت الله روح الله خمینی (ره) (به انگلیسی)، ترجمه‌ی دکتر عینی خزانی فر، [اش.۲، ص.۲].

۵۶۱. ترجمه‌ی مقصوم شعر عابد از دنگار آن پو، ترجمه‌ی محمد رضا هاشمی بزاده بنده، [اش.۳، ص.۲].

۵۶۲. ترجمه‌های از قصه‌ی اول ترجیع‌بند هاتف صفحه‌ای (به انگلیسی)، ترجمه‌ی مهدی نحسین، [اش.۳، ص.۵۷].

۵۶۳. ترجمه‌ی شعر دنگ از سهراب سپهری (به انگلیسی)، ترجمه‌ی دکتر عینی خزانی فر، [اش.۴، صص ۲ و ۴۲].

۵۶۴. ترجمه‌ی غزل ۱۱ از ویلام شکسپیر، ترجمه‌ی حسن حسنزاد، [اش.۵، ص.۴۹] ترجمه‌ی مقصوم احسان به شکرانه، [اش.۱۵، ص.۱۰۵].

۵۶۵. ترجمه‌ی شعر دریا از فریدون مشیری (به انگلیسی)، ترجمه‌ی وحید دستجردی، [اش.۵، ص.۱۱۰].

۵۶۶. ترجمه‌ی شعر دیباچه از دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی (به انگلیسی) بخش اول، ترجمه‌ی دکتر بهرام مقدمی، [اش.۵، ص.۱۱۱].

۵۶۷. ترجمه‌ی شعر نهادی آغاز از سهراب سپهری (به انگلیسی)، ترجمه‌ی محمدعلی مختاری اردکانی، [اش.۶، ص.۹۶].

۵۶۸. ترجمه‌ی شعر کنثت برکه از مهدی خوان تاک (به انگلیسی)، ترجمه‌ی ناصر محمدی، [اش.۶، ص.۹۷].

۵۶۹. ترجمه‌ی شعر دعور از دکتر صاهره صفارزاده (به انگلیسی)، ترجمه‌ی محمود هاشمی کرمانی، [اش.۶، ص.۹۹].

۵۷۰. ترجمه‌ی شعر ترکیمی یاماکانی از سینوبی پلات، ترجمه‌ی دکتر رضا پرهیزکار، [اش.۸، ص.۷].

۵۷۱. ترجمه‌ی شعر نرمال خالان آنست از دنگار آن پو، ترجمه‌ی حمد میرعلاءی، [اش.۷، ص.۳۰].

۵۷۲. ترجمه‌ی شعر شناسی از سهراب سپهری (به انگلیسی)، ترجمه‌ی نوشین آزادی، [اش.۷، ص.۵۷].

۵۷۳. ترجمه‌ی شعر ستاره‌ی دور از نادر نادرپور (به انگلیسی)، ترجمه‌ی رضا رادفرنیا، [اش.۸، ص.۴].

۵۷۴. ترجمه‌ی شعر سریار کوچک از محمد رضا عبد نمکیان اه فرنسوی - ترجمه‌ی دکتر افضل وثوقی، [اش.۸، ص.۹۶].

۵۷۵. ترجمه‌ی شعر فغان من از اسکار وید، ترجمه‌ی عینی رزوف، [اش.۹، ص.۶۹].

۵۷۶. ترجمه‌ی بخشی از شعر زیبایی عاشق شش از حان کتس، ترجمه‌ی عینی روسنی، [اش.۹، ص.۶۹] باعتری زیبائی سنتکلی.

۵۷۷. ترجمه‌ی رحمن مکولنی، [اش.۳۲، ص.۱۰۰].

۵۷۸. ترجمه‌ی دو شعر آن و سند از سهراب سپهری، (به انگلیسی)، ترجمه‌ی بابک زند وکیی، [اش.۹، ص.۷۱].

۵۷۹. ترجمه‌ی شعر سوتک از دکتر عینی شریعتی، (به انگلیسی)، ترجمه‌ی عباس امام، [اش.۹، ص.۷۲].

۵۷۹. کریمه‌ای از دو شعر کلامی بزمی تاستان و خورمی، خودمان از جورج سفرس ترجمه‌ی عبدالله کوشی، آش ۹، ص ۱۹۱ و ۱۹۲.
۵۸۰. ترجمه‌ی بخشی از شعر همایش رحمت از محمد حسین شهریار به نگیسی، ترجمه‌ی زین یعنیدن چسی، آش ۱۱ و ۱۲، ص ۱۱۸ و ۱۱۹.
۵۸۱. ترجمه‌ی شعر پاییز از جان کیتس، ترجمه‌ی حسین شریفی، آش ۱۱ و ۱۲، ص ۱۱۸.
۵۸۲. ترجمه‌ی مقتطفه شعر جهان سرسر، صحنه‌ای بیشتر است از ویدئو شکسپیر، ترجمه‌ی مهرداد خرازجی، آش ۱۱ و ۱۲، ص ۱۱۹.
۵۸۳. ترجمه‌ی شعر مرگ‌های بنتوسن از جورج زرقی، آش ۱۳ و ۱۴، ص ۱۳۱.
۵۸۴. ترجمه‌ی شعر کیتاریز از دوره کرد از محمود درویش، ترجمه‌های دیک دیویس، عبدالله شذری، دکتر سید محمد رضا هاشمی، آش ۱۳ و ۱۴، ص ۵۰ و ۵۲ و ۵۵.
۵۸۵. ترجمه‌ی بخشی از شعر سفر بیان از دکتر طاهر، صفارزاده ابه نگیسی، ترجمه‌ی دکتر عصی خرسنخی، آش ۱۳ و ۱۴، ص ۱۱۰.
۵۸۶. ترجمه‌ی بخش‌هایی از دو شعر ترستان و فتح‌جان از مهدای حلوان تأثیر به نگیسی، ترجمه‌ی دکتر حمد نویسی حکایت، آش ۱۵، ص ۱۲.
۵۸۷. ترجمه‌ی شعر عطف از جورج هربرت، ترجمه‌ی محمد رضا زمانی، آش ۱۵، ص ۱۱۵.
۵۸۸. ترجمه‌ی مقتطفه شعر کلهای سعدی از دبوره و نیوز، ترجمه‌ی عباس آشتی، آش ۱۹، ص ۱۸۵.
۵۸۹. ترجمه‌ی دو شعر ترستان فاجعه از حمد شامو و نیماز سحسی، از منوچهر آتشی، ابه نگیسی، ترجمه‌ی دکتر رضا پرهیزگار، آش ۱۹، ص ۱۰۷.
۵۹۰. دو ترجمه از شعر خان بزمی درخت از سیاوش کسری به نگیسی، ترجمه‌های کریم مدین و دکتر عصی خرسنخی، آش ۲۰، ص ۱۷۷.
۵۹۱. ترجمه‌هایی از شعر میلادی از گیوم بونیت، ترجمه‌ی دکتر پرویز مکحیزی و محمد عصی سیاوش، آش ۲۰، ص ۱۹۱.
۵۹۲. ترجمه‌ی بخشی از شعر کیان‌جاتی از تاکدر، ترجمه‌ی شاهلا شریفی، آش ۲۱ و ۲۲، ص ۵۵ و ۵۶.
۵۹۳. ترجمه‌ی شعر حافظ سرد از زینه بوشیح، ترجمه‌ی محمود کیانوش، آش ۲۱ و ۲۲، ص ۱۸۱.
۵۹۴. ترجمه‌ی شعر تصویر یک دریجه از موسی از میمنت میرصادیقی، ترجمه‌ی محمود کیانوش، آش ۲۱ و ۲۲، ص ۱۸۲.
۵۹۵. ترجمه‌ی شعر آب از سهراب سپهری، ابه نگیسی، ترجمه‌ی سیف الدین مهران، آش ۲۱ و ۲۲، ص ۱۶۰.
۵۹۶. ترجمه‌ی شعر زریبا ای مردک از جووان خسیس جیبریل، ترجمه‌ی فرزاد فربد، آش ۲۱ و ۲۲، ص ۱۸۲.
۵۹۷. ترجمه‌ی نعمه‌های عاشقانه‌ی حی، کتمدی پوپولر از قاتی، سی نیوتن، ترجمه‌ی سید هادی جاذبی چیمی، آش ۲۱ و ۲۲، ص ۱۸۳.
۵۹۸. ترجمه‌ی بخشی از مقتطفه‌ی پسر از عطاء ابه نگیسی، ترجمه‌ی دیک دیویس، آش ۲۲ و ۲۳، ص ۱۲۳.
۵۹۹. ترجمه‌ی شعر مرد سرخ‌دم از جان میلتون، ترجمه‌ی محمد فخر، آش ۲۳ و ۲۴، ص ۱۱۵.
۶۰۰. ترجمه‌ی غریب از حافظ به نگیسی، ترجمه‌ی بزمی باشیک، آش ۲۴، ص ۱۱۸.
۶۰۱. ترجمه‌ی چند ریاعی از ریاعیات خیام ابه نگیسی، ترجمه‌ی دورد فیض جوند، آش ۲۵، ص ۱۹۰.
۶۰۲. ترجمه‌ی شعر عیاد پاک ۱۹۱۷ از رویانه باقر بیمن، ترجمه‌ی دکتر عصی خرسنخی، آش ۲۶، ص ۱۰۶.
۶۰۳. ترجمه‌ی شعر مرک قور از دکتر مهدی حمیدی شیرازی ابه نگیسی، ترجمه‌ی دکتر بهروز عزیزی‌فتی، آش ۲۶، ص ۱۱۱.
۶۰۴. ترجمه‌ی چند غزل از حافظ (به نگیسی)، ترجمه‌ی کوتود نوبیانی، آش ۲۸، ص ۱۸۷.
۶۰۵. ترجمه‌ی شعر اشباح از ونتر دلامن، آش ۲۸، ص ۱۰۷.
۶۰۶. ترجمه‌ی شعری از مقدمه‌ی کتاب اویزان و لکن از ولادیمیر نایاکوف، ترجمه‌ی عصی فامیان، آش ۲۹، ص ۱۶۸ و ترجمه‌ی عبدالله کوشی، آش ۴۶، ص ۱۲۱.
۶۰۷. ترجمه‌ی شعر دارخیم نجیفیان از بودن، ترجمه‌ی رضا میلان‌حسینی، آش ۳۰، ص ۱۰۲.
۶۰۸. ترجمه‌ی ۱۸ بیت نگازین متدی مونوی ابه نگیسی، ترجمه‌ی کوئن بارکس، آش ۳۰، ص ۱۰۰.
۶۰۹. ترجمه‌ی بخشی از شعر حملایی پاچ ای آب از سهراب سپهری ابه نگیسی، ترجمه‌ی دکتر مهشید مشیری، آش ۳۱، ص ۱۰۲.
۶۱۰. ترجمه‌ی غریب از نیوان مسیس مؤنی به نگیسی، ترجمه‌ی کوئن بارکس، آش ۳۲، ص ۱۰۳.

- ۷۱۱ ترجمه‌ی شعر خوارک میچکل‌همی ز رنگ بروز، ترجمه‌ی دکتر فاضله عشقی، این ۳۲، ص ۱۰۶
- ۷۱۲ ترجمه‌ی شعر نسیان ز فساله میرمعز ابه لکبیسی، ترجمه‌ی فساله میرمعز، این ۳۲، ص ۱۰۴
- ۷۱۳ ترجمه‌ی شعر جوان بیرون نهادی ز دهخواهی، بیوس، ترجمه‌ی دکتر عصی حمزه‌ی خوش، این ۳۲، ص ۱۰۵
- ۷۱۴ ترجمه‌ی مفظویه شعرهای فصله‌های بیرون نهاد ادیبه، ترجمه‌ی عصی کهوری، این ۳۲، ص ۱۰۹
- ۷۱۵ ترجمه‌ی شعر کردکی ز عبد‌الهاب نیاتی، ترجمه‌ی نسیان عصی کهوری، این ۳۲، ص ۱۱۲
- ۷۱۶ ترجمه‌ی شعر سرب ز کریستینا روزانی، ترجمه‌ی دکتر عصی محمد حق‌شناس، این ۳۵، ص ۱۲
- ۷۱۷ سروده‌های آتش و خیر، ز میرامن شیرازی، فصله‌ی ساری، ترجمه‌ی عاصم دهد، این ۳۵، ص ۱۲
- ۷۱۸ ترجمه‌ی بخشی از مفظویه میرامن بیوی‌جاءس ز تی، س. بیوت ترجمه‌ی حسن نهیان، این ۳۶، ص ۱۲
- ۷۱۹ ترجمه‌ی دو غزل "ید پد" و "لذت عشق" ر حافظ به لکبیسی، ترجمه‌ی بچ، یکنکن، این ۳۷، ص ۱۰۲
- ۷۲۰ ترجمه‌ی شعر خنده‌ای از از پایه‌ی نروده، ترجمه‌ی حمد پوری، این ۳۷، ص ۱۳
- ۷۲۱ ترجمه‌ی شعر بیهوده بهر رسیده است از امام حکمت ترجمه‌ی حمد پوری، این ۳۷، ص ۱۴
- ۷۲۲ ترجمه‌ی شعر خوارک نسیان، در حاضر، بک می‌باشد ز ناشناس‌تو، ترجمه‌ی حمد پوری، این ۳۷، ص ۱۴
- ۷۲۳ ترجمه‌ی شعر دفرارده اند میرخ ز مولوی بکنس ز نظر فرمی، ترجمه‌ی حمد پوری، این ۳۷، ص ۱۴
- ۷۲۴ ترجمه‌ی شعر تعبیه، دوبره از یانیس ریتسوس، ترجمه‌ی حمد پوری، این ۳۷، ص ۱۴
- ۷۲۵ ترجمه‌ی مفظویه شعر عتاب از بودجه نائل خانمی به لکبیسی، ترجمه‌ی دکتر یوسف باقری، این ۳۷، ص ۱۰۸
- ۷۲۶ ترجمه‌ی مفظویه شعر "جهعت ایم" ز بودجه نائل بیکن، ترجمه‌ی حسن پورفاسیان، این ۳۷، ص ۱۰۹
- ۷۲۷ ترجمه‌ی غزلی از حافظ ابه لکبیسی، ترجمه‌ی ای لوی، این ۳۸، ص ۱۲
- ۷۲۸ ترجمه‌ی غزلی از دهون تمسیں میتوی ابه لکبیسی، ترجمه‌ی دو رد حسی، بروز، این ۳۸، ص ۱۲
- ۷۲۹ ترجمه‌ی غزل "میردی و رقص شرکه" ر حافظ به لکبیسی، ترجمه‌ی دکتر فریادکنی بیهوده، این ۳۸، ص ۱۴
- ۷۳۰ ترجمه‌ی غزلی از متدهی مولوی ز به لکبیسی، ترجمه‌ی بیرون‌ای، یکنکن، این ۳۹، ص ۱۲
- ۷۳۱ ترجمه‌ی بیاتی از متدهی مولوی ز به لکبیسی، ترجمه‌ی بیرون‌ای، یکنکن، این ۳۹، ص ۱۲
- ۷۳۲ ترجمه‌ی بخشی از شعر پست دهده ز سهیب سهیبری به لکبیسی، ترجمه‌ی کریم مامی، این ۳۹، ص ۱۲
- ۷۳۳ ترجمه‌ی بخشی از شعر صدایش یانیک اب ز سهیب سهیبری به لکبیسی، ترجمه‌ی کریم مامی، این ۳۹، ص ۱۲
- ۷۳۴ ترجمه‌ی دو شعر ایمه و عشق بودجه بایان‌نهم ز بودجه بیک، ترجمه‌ی هوسنک رحیمه، این ۳۹، ص ۱۲
- ۷۳۵ ترجمه‌ی شعایر ز دلیفی، خیاد، خوش‌غلی سعدی، فرموده‌ی سعادتی، مولوی، حافظ به فرنشه، این ۳۹، ص ۱۲
- ۷۳۶ کریده‌ای از شعر عاشقانه از حمد نامایو، ترجمه‌ی دکتر حمید کریمی حکمک، این ۳۹، ص ۱۲
- ۷۳۷ ترجمه‌ی جسد، ریاضی از ریاضیات خیده به لکبیسی، ترجمه‌ی کریم مامی، این ۳۹، ص ۱۲
- ۷۳۸ ترجمه‌ی شعر دوستیکو ز شارل بودله، ترجمه‌هایی شجاع‌النیان شفیعی، محمد علی نادیشی، حسن هنرمندی، این ۳۹، ص ۱۲
- ۷۳۹ ترجمه‌ی شعر مرک کرک ز اکندر دیکنی، ترجمه‌هایی بهره فردی، سمحان‌النیان شفیعی، صدریه فیضی، این ۳۹، ص ۱۲
- ۷۴۰ ترجمه‌ی شعر اسماں برام خانه ایا جوانی خدابیش جهه دیدی؟ بیمان بیرونی ایام زین و زلزال، ترجمه‌هایی نادر ناد، بیهوده، سماعین دوستیاهی، محسدارضا بارسیار، این ۴۳، ص ۹۵ و ۹۶
- ۷۴۱ ترجمه‌ی سه غزل ز حافظ (به لکبیسی)، ترجمه‌ی رضا ردوپادیان، این ۴۳، ص ۹۵ و ۹۶
- ۷۴۲ ترجمه‌ی شعر فرید ز جیوست و لکری، ترجمه‌ی دو رد صاحبی، این ۴۴، ص ۹۵
- ۷۴۳ ترجمه‌ی بیاتی ز بهشتیل سعدی ز سعدی به لکبیسی، ترجمه‌ی حمی، د. ویخل، این ۴۵، ص ۱۲
- ۷۴۴ ترجمه‌ی جند ریاضی از ریاضیات خیده به لکبیسی، ترجمه‌ی دو رد پیغم‌حران، این ۴۶، ص ۱۲

## ۹. تجلیل از مترجمان پیشکسوت

۶۴۵. محمد فاضی و پنجاه سال ترجمه، دکتر عین خزانی فر، [اش ۹، ص ۱۵]
۶۴۶. فاضی و دیگران، کریم امامی، عزت الله فیلادلفیا، دکتر صالح حسینی، دکتر ابراهیم شکرزاده بیورنی، عبدالله کوثری، بهاءالله خرمشاهی، [اش ۹، ص ۱۷]
۶۴۷. فاضی و دن آشیست، [اش ۹، ص ۲۳]
۶۴۸. فاضی و یک خاطر، [اش ۹، ص ۲۴]
۶۴۹. فاضی از زبان دیگران، دکتر افضل الله یارمحمدی، دکتر عین محمد حق شناس، دکتر رضا نیمی بور، دکتر مهدی مشکوختاندیش، [اش ۹ و ۱۰، ص ۲۸]

۶۵۰. فاریسی ترین ویراستار زبان فارسی بزرگدشت متاد ساعین معادن، [اش ۱۵، ص ۲۹]

۶۵۱. تقدیم فضل و فضل شده، در تکود شست نجف در یافتندزی، دکتر عین خزانی فر، [اش ۱۷ و ۱۸، ص ۲۳]

۶۵۲. نجف در یافتندزی و زبانی متفاوت برای ترجمه‌ی رمان، عبداله کوثری، حمد سعیی، مهدی غیری، [اش ۱۲، ص ۲۵]

## ۱۰. تجلیل از مترجمان ازدست رفته

۶۵۳. یادی از یک مترجم، فرهاد غیری (همراه با بخشی از ترجمه‌ی حزیمه از ویباخ فاکر)، [اش ۱۳ و ۱۴، ص ۷۸]

۶۵۴. در زبانی روشناد حساد میرعلایی، دکتر عین خزانی فرد، [اش ۱۷ و ۱۸، ص ۲۶]

۶۵۵. احمد میرعلایی، در روپی و نقایی دیگر (همراه با کمته‌های محمد حدقی از حمد میرعلایی)، دکتر مجید‌الدین کیونی، [اش ۱۹، ص ۴۱]

۶۵۶. یادی از مترجم فقید، مسعود فرزاد، [اش ۲۳ و ۲۴، ص ۱۱۳]

۶۵۷. یادی از مرحوم توک، مترجم پرکار ادبیات، عرفان قلاغی فرد، [اش ۳۰، ص ۱۱۸]

۶۵۸. خطابه در رثای، دکتر محمدحسن نصفی، دکتر عزت الله فیلادلفیا، [اش ۳۱، ص ۱۲۱]

۶۵۹. یادی از شادروان انصاریت مترجم فرمدک‌هانی، مسکن اسلام‌فرید، عد، نیضه رضانی، [اش ۳۱، ص ۱۸۸]

۶۶۰. کاریش مختصر همایش بزرگداشت استاد احمد آرام و بزرگی مسئلو ترجمه در یونان، فسانه میرمعز، [اش ۳۳، ص ۱۹۹]

۶۶۱. دکتر پرویز نائل خانی، تحت عنوان "کارنامه‌ی بزرگان دب فارسی مستان ترجمه در یونان"، تحریر عین اکبری، [اش ۳۲، ص ۱۰۴]

۶۶۲. بزرگداشت دکتر ابراهیم یونسی، تریستانه و مترجم تونایی کرد، رسمیه رسمیه رسمیه، [اش ۳۲، ص ۱۲۹]

۶۶۳. یادی از روندانه مهری، مترجم جنیواری، دلنش عباسی شهنه، [اش ۳۲، ص ۱۳۳]

۶۶۴. دکتر محمد جعفر محجوب، تحت عنوان "کارنامه‌ی بزرگان دب فارسی در ترجمه"، تحریر عین اکبری، [اش ۳۵، ص ۱۰۴]

۶۶۵. حق صحیب سال‌ها، در کائست کریم امامی، دکتر عین خزانی فر، [اش ۳۰، ص ۳]